

*Souvenir de l'auteur à son jeune neveu*

TRAITÉ MÉTHODIQUE

DE LA

CONJUGAISON ARABE

DANS LE DIALECTE ALGÉRIEN,

PAR A. CHERBONNEAU,

PROFESSEUR D'ARABE À LA CHAIRE DE CONSTANTINE,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.



PARIS.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

A PARIS, CHEZ L. HACHETTE ET C<sup>o</sup>,

RUE PIERRE-SARRAZIN N<sup>o</sup> 14,

ET CHEZ TOUS LES LIBRAIRES DE L'ALGÈRE.

1854.





TRAITÉ MÉTHODIQUE  
DE LA  
CONJUGAISON ARABE  
DANS LE DIALECTE ALGÉRIEN.



À LA MÊME LIBRAIRIE:

TRAITÉ MÉTHODIQUE DE LA CONJUGAISON ARABE DANS LE DIALECTE  
ALGÉRIEN, suivi de la figuration et de la traduction en français  
des exercices.



TRAITÉ MÉTHODIQUE  
DE LA  
CONJUGAISON ARABE

DANS LE DIALECTE ALGÉRIEN,

PAR A. CHERBONNEAU,†

PROFESSEUR D'ARABE À LA CHAIRE DE CONSTANTINE.

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE,

ANCIEN ÉLÈVE DE L'ÉCOLE IMPÉRIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES.



PARIS.  
IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

A PARIS, CHEZ L. HACHETTE ET C<sup>IE</sup>,

RUE PIERRE-SARRAZIN N<sup>o</sup> 14,

ET CHEZ TOUS LES LIBRAIRES DE L'ALGÉRIE.

1854.



A MONSIEUR  
CAUSSIN DE PERCEVAL,

MEMBRE DE L'INSTITUT,  
PROFESSEUR D'ARABE AU COLLÈGE DE FRANCE  
ET À L'ÉCOLE IMPÉRIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES.

TÉMOIGNAGE D'UNE PROFONDE RECONNAISSANCE  
ET D'UN DÉVOUEMENT SINCÈRE.



UNIVERSITÄT SACHSEN-ANHALT  
BIBLIOTHEK



# TABLE

## DES MATIÈRES CONTENUES DANS CET OUVRAGE.

	Pages.
PRÉFACE.....	IX
Notions préliminaires.....	1
Division du Traité méthodique.....	4
Tableau de figuration.....	6
Tableaux de la conjugaison.....	8
PREMIÈRE PARTIE. Verbes trilitères réguliers.....	26
DEUXIÈME PARTIE. Verbes irréguliers.....	32
1. Verbe assimilé.....	<i>Ibid.</i>
2. Verbe redoublé ou sourd.....	34
3. Verbe concave.....	36
4. Verbe hamzé.....	38
5. Verbe défectueux.....	40
6. Verbes doublement imparfaits.....	43
TROISIÈME PARTIE. Formes dérivées des verbes trilitères...	46
1. Verbes de la deuxième forme.....	47
2. Verbes de la troisième forme.....	50
3. Quatrième forme.....	52
4. Verbes de la cinquième forme.....	53
5. Verbes de la sixième forme.....	55
6. Verbes de la septième forme.....	57
7. Verbes de la huitième forme.....	58
8. Neuvième forme.....	60
9. Verbes de la dixième forme.....	61
QUATRIÈME PARTIE.....	64
Verbes quadrilitères.....	<i>Ibid.</i>
Deuxième forme du verbe quadrilitère.....	67
CINQUIÈME PARTIE. Des modes.....	69
1. Manière de rendre en arabe le conditionnel français.....	<i>Ibid.</i>
2. Manière de rendre en arabe l'optatif.....	71

	Pages.
3. Manière de rendre en arabe le subjonctif français . . .	73
4. Manière de rendre en arabe l'infinitif français . . . . .	75
5. Du participe ou adjectif verbal . . . . .	77
SIXIÈME PARTIE. Voix passive . . . . .	82
SEPTIÈME PARTIE. 1. Verbe <i>être</i> . . . . .	84
Manière de l'exprimer en arabe parlé . . . . .	<i>Ibid.</i>
2. Verbe <i>avoir</i> . . . . .	87
Manière de l'exprimer dans le dialecte africain . . . . .	<i>Ibid.</i>
3. De l'expression <i>encore</i> . . . . .	88
4. De l'expression <i>plus</i> . . . . .	90
HUITIÈME PARTIE . . . . .	93
Syntaxe des verbes dans l'arabe parlé . . . . .	<i>Ibid.</i>
NEUVIÈME PARTIE . . . . .	95
Règles pour reconnaître la racine d'un verbe . . . . .	<i>Ibid.</i>
Exercice sur les augments et les accessoires de la conjugaison simple . . . . .	100
Exercice sur les lettres formatives des dérivés . . . . .	102
DIXIÈME PARTIE. Récapitulation . . . . .	103



## PRÉFACE.

---

Les mots devant composer le tableau de nos pensées, il ne suffit pas qu'ils expriment le sujet et l'attribut; il est aussi de toute nécessité qu'ils expriment leur réunion, c'est-à-dire l'existence du sujet avec l'attribut. Le mot qui sert à former cette liaison indispensable du sujet avec l'attribut, c'est le *verbe*. C'est le verbe, a dit M. de Sacy, qui donne la vie au discours; sans lui, le discours serait mort et inintelligible; c'est de lui que dépend le sens de toute proposition. Il est donc d'une grande importance de connaître, avant tout, la nature du *verbe*. Le verbe *être* pourrait suffire pour rendre tous les jugements de notre esprit. Mais il y a un grand nombre d'autres verbes qui servent à varier et à abrégé le discours.

L'ensemble des formes auxquelles le verbe est



soumis dans une langue s'appelle *conjugaison*. Sans entrer dans les détails que renferme cette importante question de grammaire, on peut dire que la conjugaison offre, dans presque toutes les langues, quatre grandes formes : le *mode*, le *temps*, le *nombre*, la *personne*; dans l'arabe, il en existe une cinquième : le *genre*.

Le *mode* exprime si l'action affirmée par le verbe est générale, certaine ou incertaine, soumise à une condition ou à un commandement; le *temps* indique si cette action est passée, présente ou future; le *nombre* marque si le sujet du verbe est au singulier ou au pluriel; la *personne* exprime si le sujet parle, si c'est à lui ou si c'est de lui qu'on parle; enfin, le *genre* exprime le sexe auquel appartient le sujet.

La langue arabe, dont le caractère principal est la simplicité, la concision et l'énergie, demande une grande partie de ses ressources au verbe; elle en fait, pour ainsi dire, la clef du discours. La théorie de ce mot seul pourrait paraître une science hérissée de difficultés, si l'on cherchait à l'apprendre dans les grammaires les plus développées. Mais nous sommes convaincu, et notre conviction est basée sur les essais que nous avons tentés pendant sept années d'enseignement à Constantine, que la conjugaison du verbe arabe deviendra in-

telligible et même facile pour ceux qui auront pris la peine d'étudier le *Traité méthodique*.

Au lieu de rapprocher deux choses très-différentes et de n'établir qu'une ligne de démarcation à peine sensible entre la conjugaison *écrite* et la conjugaison *usuelle*, au lieu de nous ingénier à extraire l'une de l'autre, comme l'ont fait la plupart de nos devanciers, nous avons réduit le problème à sa plus simple expression, en éliminant toutes les règles étrangères au *dialecte qu'on parle actuellement* en Algérie.

En résumé, le verbe étant le mot de la langue moderne qui varie le plus dans ses formes et dans ses terminaisons, ce n'est pas trop de consacrer un volume à sa monographie.

Le *Traité méthodique de la conjugaison arabe* ayant été composé, comme l'indique le titre, uniquement pour préparer à la conversation algérienne les employés civils et les officiers de l'armée, nous en avons emprunté tous les exemples, sans exception, à la langue parlée, *el-lora el-moutedâwela beyn en-nâs* اللغة المتداولة بين الناس, c'est-à-dire, à ce langage tantôt simple, tantôt pittoresque, qui vit en dehors des règles établies depuis des siècles par les lettrés de l'islamisme. Nous avons voulu nous conformer aux besoins de la colonie et mettre entre les mains des étudiants des expressions, des



phrases et des idées qui fussent généralement comprises des indigènes dans les transactions commerciales et dans les voyages, comme dans les bureaux de l'administration.

A. CHERBONNEAU.

Constantine, 15 janvier 1853.

TRAITÉ MÉTHODIQUE  
DE LA  
CONJUGAISON ARABE

DANS LE DIALECTE ALGÉRIEN.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

Le *verbe* est un mot qui exprime l'*existence* ou l'*action*.  
Conjuguer un verbe, c'est en *écrire* ou en *réciter* les différentes formes à toutes les personnes de chaque temps et de chaque mode.

Le verbe primitif en arabe est *trilitère* ou *quadrilitère*, c'est-à-dire qu'il peut être composé à sa racine de trois lettres ou de quatre lettres.

Il est *régulier* ou *irrégulier*.

On l'appelle *irrégulier*, lorsque la seconde lettre radicale est semblable à la troisième et redoublée par un *techdîd*, ou lorsqu'il entre dans la composition de sa racine une ou plusieurs des lettres faibles *ي, و, ا*.

Dans tous les autres cas, il est *régulier*.

Ainsi: *فَارَافَ farāf* est un verbe régulier; *قَالَ qâl*, *رَدَّ rodd*, *مَشَى mechâ*, *كُوِيَ kouï*, sont des verbes irréguliers.

Le verbe arabe est *primitif* ou *dérivé*.

Il est *primitif*, lorsqu'il est racine, ou que ses lettres accessoires désignent seulement les temps, les personnes et les genres de la forme primitive.

Il est *dérivé*, quand la racine s'est incorporé une ou plusieurs lettres serviles qui modifient le sens du verbe primitif et reconstituent un nouveau verbe.

Le verbe varie suivant les nombres et les personnes; il a deux nombres: le *singulier* et le *pluriel*, et deux genres: le *masculin* et le *féminin*.

#### VOIX.

Le verbe arabe a deux voix: la voix *active* et la voix *passive*. Celle-ci n'est employée dans la langue commune que très-rarement, excepté au participe. On y supplée par une des formes dérivées du primitif.

#### MODES.

Les Arabes ne distinguent dans les verbes que trois modifications principales, dont deux sont des *temps*, زمان *zemân*, et la troisième un mode particulier. Ce mode est l'impératif, qu'ils nomment امر *àmr*, c'est-à-dire « commandement ». Aucune autre distinction des modes n'a lieu dans l'arabe vulgaire.

L'impératif négatif se rend par le futur précédé de *لا*.

#### TEMPS.

TEMPS SIMPLES. — Le verbe arabe n'a que deux temps





proprement dits : le *prétérit* et l'*aoriste*. L'aoriste sert à rendre indifféremment le présent ou le futur. Cependant, lorsqu'on veut préciser une action qui se fait dans le moment même où l'on parle, il est d'usage de faire précéder l'aoriste de la syllabe *ra* avec un pronom affixe.

Le présent se traduit encore à l'aide d'un participe ou adjectif verbal précédé de la même expression, à laquelle s'ajoutent les pronoms personnels.

S'il s'agit d'un futur très-prochain, on emploie devant l'aoriste, tantôt le participe présent du verbe *mechä*, qui est *mächy*, tantôt l'auxiliaire "*äd*, *y"oùd* « se disposer à, se mettre à ».

TEMPS COMPOSÉS. — Les temps composés sont formés par l'addition du verbe substantif *كان* *kân* « être ».

Le préterit *كان* *kân*, combiné avec le préterit d'un verbe quelconque, lui donne la signification du plus-que-parfait ou du préterit antérieur; exemple : *كان كتب* *kân katab* « il fut il écrivit », pour dire : « il avait écrit ». Placé devant l'aoriste d'un verbe, il lui prête la signification de l'imparfait ou présent antérieur; exemple : *كان يكتب* *kân yktob* « il fut il écrit », pour dire : « il écrivait ».

Pour obtenir le futur passé, on met devant un verbe au préterit l'aoriste du verbe *كان* *kân*; ainsi : *يكون كتب* *ykoûn katab* « il sera il a écrit » répond exactement à notre idée : « il aura écrit ».

Pour énoncer le verbe en français, on se sert de l'infinitif; ainsi, nous disons : *faire*, *mettre*, *lire*, *boire*, etc. En



arabe, le procédé est tout différent; on emploie comme racine la troisième personne masculin singulier du prétérit; et pour trouver dans le dictionnaire les verbes *faire*, *mettre*, *lire* et *boire*, il faut chercher : (il) *fit*, (il) *mit*, (il) *lut*, (il) *but*.

### DIVISION DU TRAITÉ.

Nous avons divisé le Traité en dix parties. La première partie est précédée d'une série de tableaux qui offrent à l'étudiant les différents types de la conjugaison usuelle; la dernière contient, sous le titre de *récapitulation*, les règles applicables au verbe arabe.

Voici le classement qui nous a paru le plus logique :

PREMIÈRE PARTIE. — Verbes trilitères réguliers.

DEUXIÈME PARTIE. — Verbes trilitères irréguliers, qui se subdivisent en assimilés, redoublés ou sourds, concaves, hamzés, défectueux, doublement imparfaits.

TROISIÈME PARTIE. — Formes dérivées des verbes trilitères.

QUATRIÈME PARTIE. — Verbes quadrilitères et deuxième forme dérivée du verbe quadrilitère.

CINQUIÈME PARTIE. — Des modes. 1° Manière de rendre en arabe le conditionnel français. — 2° Manière de rendre l'optatif. — 3° Manière de rendre le subjonctif. — 4° Manière de rendre l'infinitif français. — 5° Du participe ou adjectif verbal.

SIXIÈME PARTIE. — Voix passive. Quelles sont les formes dérivées du verbe primitif qui correspondent au sens du passif.

SEPTIÈME PARTIE. — 1° Manière d'exprimer le verbe *être* dans l'arabe parlé. — 2° Manière de traduire le verbe *avoir*. — 3° De l'expression *encore*. — 4° De l'expression *plus*.

HUITIÈME PARTIE. — Syntaxe des verbes dans l'arabe parlé.

NEUVIÈME PARTIE. — Règles pour reconnaître la racine d'un verbe. — Exercice sur les augments et les accessoires de la conjugaison simple. — Exercice sur les lettres formatives des dérivés.

DIXIÈME PARTIE. — Récapitulation ou résumé de toutes les règles relatives au verbe arabe.

---

#### REMARQUE.

Le présent livre étant destiné à l'instruction des personnes qui veulent apprendre la conversation arabe, l'auteur s'est attaché à n'employer dans les *exercices* que des expressions et des phrases usitées dans la langue moderne.

# TABLEAU DE FIGURATION

EN LETTRES FRANÇAISES ET EN SIGNES CONVENTIONNELS

DE L'ALPHABET ET DES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES ARABES.

<p>ا après un و, dans les terminaisons du pluriel des verbes..... e</p> <p>après un fatha... á</p> <p>آ ..... 'a, 'é</p> <p>إ ..... 'i</p> <p>أ ..... 'o, 'ou</p> <p>آ ..... á</p> <p>ب ..... b</p> <p>ت ..... t</p> <p>ث ..... t, ç</p> <p>ج ..... dj</p> <p>ح ..... h</p> <p>خ ..... k</p> <p>د ..... d</p> <p>ذ ..... z, d</p> <p>ر ..... r</p> <p>ز ..... z</p>	<p>سى ..... s</p> <p>شى ..... ch</p> <p>سى ..... ç</p> <p>ضى ..... d</p> <p>ه ..... t</p> <p>ه ..... ç</p> <p>ع (Articulation gut- turale et très- forte.)..... "</p> <p>غ ..... r</p> <p>ف ..... f</p> <p>ف ..... q</p> <p>ك ..... k</p> <p>ل ..... l</p> <p>م ..... m</p> <p>ن ..... n</p> <p>ه ..... h</p> <p>و ..... ou, w</p> <p>ي ..... y</p> <p>ى ..... ä</p>
---	--

SUITE DU TABLEAU DE FIGURATION. 7

بَ ..... ba, be	بُو ..... boü
بَا ..... bâ	بَا ..... ban (bane)
بِ ..... bi	بِ ..... bin (bine)
بِي ..... by	بِي ..... boun (boune)
بَو ..... bo, bou	



## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE TRILITÈRE RÉGULIER.

## VERBE رَفَعَ REFA' «ÉLEVER».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
»	رَفَعَتْ	» 1 <sup>re</sup>	»	رَفَعَ	» 1 <sup>re</sup>
رَفَعْتِي	»	رَفَعْتَ 2 <sup>o</sup>	رَفَعْتِ	»	رَفَعْتَ 2 <sup>o</sup>
رَفَعْنَا	»	رَفَعُوا 3 <sup>o</sup>	رَفَعْنَا	»	رَفَعُوا 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
»	رَفَعْنَا	» 1 <sup>re</sup>	»	رَفَعُوا	» 1 <sup>re</sup>
»	رَفَعْتُوا	» 2 <sup>o</sup>	»	رَفَعْتُوا	» 2 <sup>o</sup>
»	رَفَعُوا	» 3 <sup>o</sup>	»	رَفَعُوا	» 3 <sup>o</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
ارْفَعُوا	ارْفَعِي	ارْفَع 2 <sup>o</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
رَافِعِينَ	رَافِعَةٌ	رَافِعٌ

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
مَرْفُوعِينَ	مَرْفُوعَةٌ	مَرْفُوعٌ

TABLEAU DE FORMATION DU VERBE TRILITÈRE RÉGULIER.

VERBE \* \* \*.

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
//	ت***	// 1 <sup>re</sup>	//	ت***	// 1 <sup>re</sup>
تي***	//	ت*** 2 <sup>e</sup>	تي***	//	ت*** 2 <sup>e</sup>
ت***	//	*** 3 <sup>e</sup>	ت***	//	ت*** 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
//	تا***	// 1 <sup>re</sup>	//	تا***	// 1 <sup>re</sup>
//	توا***	// 2 <sup>e</sup>	//	توا***	// 2 <sup>e</sup>
//	وا***	// 3 <sup>e</sup>	//	وا***	// 3 <sup>e</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
وا***	ي***	ا*** 2 <sup>e</sup>

PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
ين***	ة***	ا***

PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
وا***	ة***	ا***

1..

## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE ASSIMILÉ.

VERBE **وَفِيَ** *OUQOF* « S'ARRÊTER, SE TENIR ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
»	وَفَيْتِ	» 1 <sup>re</sup>	»	نَوَفَيْ	» 1 <sup>re</sup>
وَفَيْتِي	»	وَفَيْتَ 2 <sup>e</sup>	نَوَفَيْي	»	نَوَفَيْ 2 <sup>e</sup>
وَفَيْتِ	»	وَفَيْ 3 <sup>e</sup>	نَوَفَيْ	»	يَوَفَيْ 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
»	وَفَيْتُنَا	» 1 <sup>re</sup>	»	نَوَفَيْوَا	» 1 <sup>re</sup>
»	وَفَيْتُمْوَا	» 2 <sup>e</sup>	»	نَوَفَيْوَا	» 2 <sup>e</sup>
»	وَفَيْوَا	» 3 <sup>e</sup>	»	يَوَفَيْوَا	» 3 <sup>e</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
اَوْفَعُوا	اَوْفَعِي	اَوْفِي 2 <sup>e</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
وَأَفْعِمِينَ	وَأَفْعِمِي	وَأَفْعِي

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
مَوْفُوعِينَ	مَوْفُوعِي	مَوْفُوعِي



## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE SOURD OU REDOUBLÉ.

## VERBE سَدَّ SEDD «BOUCHER».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
//	سَدَّيْنِ	// 1 <sup>re</sup>	//	نَسَدَّ	// 1 <sup>re</sup>
سَدَّيْنِي	//	سَدَّيْنِ 2 <sup>e</sup>	نَسَدَّيْ	//	نَسَدَّ 2 <sup>e</sup>
سَدَّتْ	//	سَدَّ 3 <sup>e</sup>	نَسَدَّ	//	يَسَدَّ 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
//	سَدَّيْنَا	// 1 <sup>re</sup>	//	نَسَدَّوْا	// 1 <sup>re</sup>
//	سَدَّيْتُوا	// 2 <sup>e</sup>	//	نَسَدَّوْا	// 2 <sup>e</sup>
//	سَدَّوْا	// 3 <sup>e</sup>	//	يَسَدَّوْا	// 3 <sup>e</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
سَدَّوْا	سَدَّيْ	سَدَّ	2 <sup>e</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
سَادِّينَ	سَادِّةٌ	سَادٌِّ	

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
مَسَدَّوْا	مَسَدَّوَةٌ	مَسَدَّوٌ	

## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE CONCAVE PAR 9.

## VERBE زَار ZĀR «VISITER».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
„	زُرْتُ	„ 1 <sup>re</sup>	„	نَمُرُ	„ 1 <sup>re</sup>
زُرْتِي	„	زُرْتُ 2 <sup>o</sup>	نَمُرِي	„	نَمُرُو 2 <sup>o</sup>
زَارَت	„	زَارَ 3 <sup>o</sup>	نَمُرُ	„	نَمُرُو 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
„	زُرْنَا	„ 1 <sup>re</sup>	„	نَمُرُوا	„ 1 <sup>re</sup>
„	زُرْتُوا	„ 2 <sup>o</sup>	„	نَمُرُوا	„ 2 <sup>o</sup>
„	زَارُوا	„ 3 <sup>o</sup>	„	نَمُرُوا	„ 3 <sup>o</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun. Féminin. Masculin.

زوروا	زوري	زُرُ 2 <sup>o</sup>
-------	------	---------------------

## PARTICIPE PRÉSENT.

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel. Singulier.

Pluriel. Singulier.

Commun. Féminin. Masculin.

Commun. Féminin. Masculin.

زائمين	زائمه	زائم
--------	-------	------

مُزَارِين	مُزَارَةٌ	مُزَارٌ
-----------	-----------	---------

## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE CONCAVE PAR ي.

VERBE **صَابَ** *ŠĀB* « TROUVER ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
»	صَبَّ	» 1 <sup>re</sup>	»	نَصَبِي	» 1 <sup>re</sup>
صَبَّتِي	»	صَبَّت 2 <sup>e</sup>	تَصَبِي	»	تَصَبِي 2 <sup>e</sup>
صَابَتْ	»	صَابَ 3 <sup>e</sup>	تَصِب	»	يَصِب 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
»	صَبَّوْا	» 1 <sup>re</sup>	»	نَصَبُوا	» 1 <sup>re</sup>
»	صَبَّتُوا	» 2 <sup>e</sup>	»	تَصَبُوا	» 2 <sup>e</sup>
»	صَابُوا	» 3 <sup>e</sup>	»	يَصَبُوا	» 3 <sup>e</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
صَبُّوا	صَبِّي	صَبَّ 2 <sup>e</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
صَابِينَ	صَابِيَةٌ	صَابِي

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
»	»	»

TABLEAU DE LA CONJUGAISON D'UN VERBE CONCAVE PAR و  
CONSERVANT L'أ À L'AORISTE.

VERBE خَايَ كَأَف « CRAINDRE ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
»	خُفَّتْ	» 1 <sup>re</sup>	»	خَايَ	» 1 <sup>re</sup>
خُفَّتِي	»	خُفَّتْ 2 <sup>o</sup>	خَايِي	»	خَايِي 2 <sup>o</sup>
خَايَتْ	»	خَايَ 3 <sup>o</sup>	خَايِي	»	خَايِي 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
»	خُفَّتَا	» 1 <sup>re</sup>	»	خَايَا	» 1 <sup>re</sup>
»	خُفَّتُوا	» 2 <sup>o</sup>	»	خَايَا	» 2 <sup>o</sup>
»	خَايُوا	» 3 <sup>o</sup>	»	خَايَا	» 3 <sup>o</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
خَايُوا	خَايِي	خَايِي 2 <sup>o</sup>

PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
خَايِعِينَ	خَايِعَةٌ	خَايِعٌ

PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
خَايِعِينَ	خَايِعَةٌ	خَايِعٌ

TABLEAU DE LA CONJUGAISON D'UN VERBE CONCAVE PAR **ي**  
 CONSERVANT L'À À L'AORISTE.

VERBE **بَاتَ** *BÁT* «PASSER LA NUIT».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
//	بَاتَتْ	// 1 <sup>re</sup>	//	بَاتَتْ	// 1 <sup>re</sup>
بَاتَتْ	//	بَاتَ 2 <sup>e</sup>	بَاتَتْ	//	بَاتَتْ 2 <sup>e</sup>
//	بَاتَ 3 <sup>e</sup>	//	بَاتَتْ	//	بَاتَتْ 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
//	بَاتُوا	// 1 <sup>re</sup>	//	بَاتُوا	// 1 <sup>re</sup>
//	بَاتُوا 2 <sup>e</sup>	//	//	بَاتُوا	// 2 <sup>e</sup>
//	بَاتُوا 3 <sup>e</sup>	//	//	بَاتُوا	// 3 <sup>e</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
بَاتُوا	بَاتِي	بَاتَ 2 <sup>e</sup>	

PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.			Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.		
بَاتِينَ	بَاتِيَّة	بَاتِي		

PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
//	//	//	

## TRAITÉ MÉTHODIQUE

## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE HAMZÉ.

(Le hamza ne se prononce pas dans le langage.)

VERBE **قرأ** QARA' « LIRE ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
«	قرأت	« 1 <sup>re</sup>	«	قرأ	« 1 <sup>re</sup>
قرأتي	«	قرأت 2 <sup>e</sup>	قرأتي	«	قرأت 2 <sup>e</sup>
قرأت	«	قرأ 3 <sup>e</sup>	قرأت	«	قرأت 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
«	قرأنا	« 1 <sup>re</sup>	«	قرأوا	« 1 <sup>re</sup>
«	قرأتوا	« 2 <sup>e</sup>	«	قرأوا	« 2 <sup>e</sup>
«	قرأوا	« 3 <sup>e</sup>	«	قرأوا	« 3 <sup>e</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
اقرأوا	اقرأي	اقرأ 2 <sup>e</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.			Singulier.		
Commun.	Féminin.	Masculin.	Commun.	Féminin.	Masculin.
قاريين	قارية	قاري	«	«	«

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.			Singulier.		
Commun.	Féminin.	Masculin.	Commun.	Féminin.	Masculin.
«	«	«	«	«	«

## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE DÉFECTUEUX PAR ي.

## VERBE مَشَى MECHÄ « ALLER ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
//	مَشَيْتَ	// 1 <sup>re</sup>	//	مَشَى	// 1 <sup>re</sup>
مَشَيْتِي	//	مَشَيْتَ 2 <sup>e</sup>	مَشَى	//	مَشَى 2 <sup>e</sup>
مَشَيْتِ	//	مَشَى 3 <sup>e</sup>	مَشَى	//	مَشَى 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
//	مَشَيْتُمْ	// 1 <sup>re</sup>	//	مَشَوْا	// 1 <sup>re</sup>
//	مَشَيْتُمْ	// 2 <sup>e</sup>	//	مَشَوْا	// 2 <sup>e</sup>
//	مَشَوْا	// 3 <sup>e</sup>	//	مَشَوْا	// 3 <sup>e</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
امْشُوا	امْشِي	امْشِ	2 <sup>e</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
مَاشِيْنَ	مَاشِيَةٌ	مَاشِي	

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
//	//	//	

TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE DÉFECTUEUX PAR ي  
 CONSERVANT LE ي À L'AORISTE.

VERBE نَسَى NESĀ « OUBLIER ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
«	نَسَيْتِ	« 1 <sup>re</sup>	«	نَسَى	« 1 <sup>re</sup>
نَسَيْتِي	«	نَسَيْتَ 2 <sup>o</sup>	نَسَيْتِ	«	نَسَيْتَ 2 <sup>o</sup>
نَسَتْ	«	نَسَى 3 <sup>o</sup>	نَسَى	«	نَسَى 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
«	نَسَيْنَا	« 1 <sup>re</sup>	«	نَسَوْا	« 1 <sup>re</sup>
«	نَسَيْتُوا	« 2 <sup>o</sup>	«	نَسَوْا	« 2 <sup>o</sup>
«	نَسَوْا	« 3 <sup>o</sup>	«	يَنَسَوْا	« 3 <sup>o</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel. Singulier.

Commun.	Féminin.	Masculin.
انَسُوا	انَسِي	انَسَ 2 <sup>o</sup>

PARTICIPE PRÉSENT.

PARTICIPE PASSÉ.

PARTICIPE PRÉSENT.			PARTICIPE PASSÉ.		
Singulier.			Singulier.		
Commun.	Féminin.	Masculin.	Commun.	Féminin.	Masculin.
ناسين	ناسية	ناسي	منسبين	منسبة	منسي



TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE DOUBLEMENT IMPARFAIT,  
AYANT POUR PREMIÈRE RADICALE UN و ET POUR DERNIÈRE UN ل.

VERBE وِلا OUAFA' « FINIR, COMPLÉTER ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 1 <sup>re</sup>	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 1 <sup>re</sup>
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 2 <sup>o</sup>	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 2 <sup>o</sup>
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 3 <sup>o</sup>	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 1 <sup>re</sup>	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 1 <sup>re</sup>
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 2 <sup>o</sup>	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 2 <sup>o</sup>
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 3 <sup>o</sup>	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 3 <sup>o</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel.		Singulier.
Commun.	Féminin.	Masculin.
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ 2 <sup>o</sup>

## PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.		Singulier.
Commun.	Féminin.	Masculin.
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ

## PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.		Singulier.
Commun.	Féminin.	Masculin.
وَفِيَتْ	وَفِيَتْ	وَفِيَتْ

TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE DOUBLEMENT IMPARFAIT,  
AYANT POUR MÉDIALE UN و ET POUR DERNIÈRE RADICALE UN ى.

VERBE لَوَّى LOUÛ « ENROULER ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
»	لَوِيَتْ	» 1 <sup>re</sup>	»	لَوِي	» 1 <sup>re</sup>
لَوِيْتِي	»	لَوِيْتِ 2 <sup>e</sup>	لَوِيْتِي	»	لَوِيْتِي 2 <sup>e</sup>
لَوِيْتِ	»	لَوِيْتِ 3 <sup>e</sup>	لَوِيْتِي	»	لَوِيْتِي 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
»	لَوِيْنَا	» 1 <sup>re</sup>	»	لَوِيُوْا	» 1 <sup>re</sup>
»	لَوِيْتُوْا	» 2 <sup>e</sup>	»	لَوِيُوْا	» 2 <sup>e</sup>
»	لَوَاوَا	» 3 <sup>e</sup>	»	لَوِيُوْا	» 3 <sup>e</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
لَوِيُوْا	لَوِي	لَوِي	2 <sup>e</sup>

PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Commun.	
لَوِيِيْنِ	لَوِيِيَّة	لَوِي	

PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
مَلُوِيِيْنِ	مَلُوِيِيَّة	مَلُوِي	

TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE DOUBLEMENT IMPARFAIT,  
AYANT POUR MÉDIALE UN  $\lambda$  ET POUR DERNIÈRE RADICALE UN  $\epsilon$ .

VERBE  $\text{جاء}$  *DJÁ'* «VENIR».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
//	جِئْتِ	// 1 <sup>re</sup>	//	جِي	// 1 <sup>re</sup>
جِئْتِ	//	جِئْتِ 2 <sup>o</sup>	جِي	//	جِي 2 <sup>o</sup>
جَاءَتْ	//	جَاءَ 3 <sup>o</sup>	جِي	//	يَجِي 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
//	جِئْنَا	// 1 <sup>re</sup>	//	جِيوَا	// 1 <sup>re</sup>
//	جِئْتُوا	// 2 <sup>o</sup>	//	جِيوَا	// 2 <sup>o</sup>
//	جَاءُوا	// 3 <sup>e</sup>	//	يَجِيوَا	// 3 <sup>e</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
اجيوا	اجي	اج 2 <sup>o</sup>

PARTICIPE PRÉSENT.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
جائين	جائبة	جائ

PARTICIPE PASSÉ.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
//	//	//

TABLEAU DES FORMES DÉRIVÉES DU VERBE TRILITÈRE.

CLASSES.	FORMES.	PRÉTÉRIT.	AORISTE.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE présent.	PARTICIPE passé.
Racine.	1 <sup>re</sup>	فَعَلَ	يَفْعَلُ	اِفْعَلْ	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ
I <sup>re</sup>	2 <sup>o</sup>	فَعَّلَ	يَفْعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	مُفَعَّلٌ
	3 <sup>o</sup>	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ
	4 <sup>o</sup>	فَعَّلَ	يَفْعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	مُفَعَّلٌ
II <sup>e</sup>	5 <sup>o</sup>	فَعَّلَ	يَفْعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	مُفَعَّلٌ
	6 <sup>o</sup>	فَعَّلَ	يَفْعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	مُفَعَّلٌ
	7 <sup>o</sup>	أَفْعَلَ	يَأْفَعِلُ	أَفْعَلْ	مَأْفَعِلٌ	مَأْفَعَلٌ
	8 <sup>o</sup>	أَفْعَلَ	يَأْفَعِلُ	أَفْعَلْ	مَأْفَعِلٌ	مَأْفَعَلٌ
III <sup>e</sup>	9 <sup>o</sup>	فَعَّلَ	يَفْعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	مُفَعَّلٌ
	10 <sup>o</sup>	أَسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	أَسْتَفْعَلْ	مَسْتَفْعِلٌ	مَسْتَفْعَلٌ

TABLEAU MUET DES FORMES DÉRIVÉES DU VERBE TRILITÈRE.

CLASSES.	FORMES.	PRÉTÉRIT.	AORISTE.	IMPÉRATIF.	PARTICPE présent.	PARTICPE passé.
Racine.	1 <sup>re</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
	2 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
	3 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
I <sup>re</sup>	4 <sup>e</sup>	"	"	"	"	"
	5 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
	6 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
	7 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
II <sup>re</sup>	8 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
	9 <sup>e</sup>	"	"	"	"	"
III <sup>re</sup>	10 <sup>e</sup>	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *

## TABLEAU DE LA CONJUGAISON DU VERBE QUADRILITÈRE.

VERBE عَمَّ بَلَّ « TAMISER ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
//	عَمَّ بَلَّتْ	// 1 <sup>re</sup>	//	نَعَمَّ بَلَّ	// 1 <sup>re</sup>
عَمَّ بَلَّتَنِي	//	عَمَّ بَلَّتْ 2 <sup>e</sup>	نَعَمَّ بَلَّتِي	//	نَعَمَّ بَلَّ 2 <sup>e</sup>
عَمَّ بَلَّتْ	//	عَمَّ بَلَّ 3 <sup>e</sup>	نَعَمَّ بَلَّ	//	يَعَمَّ بَلَّ 3 <sup>e</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
//	عَمَّ بَلَّتْنَا	// 1 <sup>re</sup>	//	نَعَمَّ بَلُّوا	// 1 <sup>re</sup>
//	عَمَّ بَلَّتُوا	// 2 <sup>e</sup>	//	نَعَمَّ بَلُّوا	// 2 <sup>e</sup>
//	عَمَّ بَلُّوا	// 3 <sup>e</sup>	//	يَعَمَّ بَلُّوا	// 3 <sup>e</sup>

## IMPÉRATIF.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
عَمَّ بَلُّوا	عَمَّ بَلِّي	عَمَّ بَلَّ	2 <sup>e</sup>

## PARTICIPE.

Pluriel.		Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.	
مُعَمَّ بَلِّينَ	مُعَمَّ بَلَّةَ	مُعَمَّ بَلَّ	

TABLEAU DE LA CONJUGAISON D'UN VERBE QUADRILITÈRE  
DE LA DEUXIÈME FORME.

VERBE **تزلج** *TEZELBAH* « ÊTRE TROMPÉ ».

PRÉTÉRIT.			AORISTE.		
Singulier.			Singulier.		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
"	تزلجت	" 1 <sup>o</sup>	"	تزلج	" 1 <sup>o</sup>
تزلجتي	"	تزلجت 2 <sup>o</sup>	تزلجي	"	تزلج 2 <sup>o</sup>
تزلجت	"	تزلج 3 <sup>o</sup>	تزلج	"	بتزلج 3 <sup>o</sup>
Pluriel.			Pluriel.		
"	تزلجنا	" 1 <sup>o</sup>	"	تزلجوا	" 1 <sup>o</sup>
"	تزلجتوا	" 2 <sup>o</sup>	"	تزلجوا	" 2 <sup>o</sup>
"	تزلجوا	" 3 <sup>o</sup>	"	بتزلجوا	" 3 <sup>o</sup>

IMPÉRATIF.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
تزلجوا	تزلجي	تزلج

PARTICIPE.

Pluriel.	Singulier.	
Commun.	Féminin.	Masculin.
متزلجين	متزلجة	متزلج

## PREMIÈRE PARTIE.

## VERBES TRILITÈRES RÉGULIERS.

(Voir les pages 8 et 9.)

1. Le verbe *trilitère régulier* est celui dans la racine duquel il n'entre ni **ل**, ni **و**, ni **ي**, et dont la seconde radicale n'est pas semblable à la troisième.

2. La racine du verbe est la troisième personne du masculin singulier du prétérit.

3. Lorsque la dernière radicale est une des lettres dentales **ت**, **ث**, **ذ**, **س**, **ص**, **ض**, **ظ**, on la conserve, mais on ne la prononce pas, ce que l'on indique par la suppression du *djezma*, et l'on double le **ن** formatif, à l'aide du *techdid*.

4. Si la dernière radicale est un **ن**, elle se confond, au moyen du *techdid*, avec le **ن** formatif de la première personne du pluriel du prétérit.

## PREMIER EXERCICE.

١ رانيع نعفل الصبيب — ٢ راح تشعل الترية — ٣ راه  
 تخبط الخزازي — ٤ راهي تبعتل امسبوي — ٥ رانا نغرسوا  
 الحردار والسهيل — ٦ راكم تحملوا على الهوايل — ٧ راه  
 مخلعوا الشربة — ٨ رانيع ما نكج شي — ٩ راح ما ترف شي



الدبوزة — ١٠ راه ما يجمع شيء — ١١ راهي ما تشح شيء  
 — ١٢ رانا ما نشتموا شيء الناس — ١٣ راع ما تحصوا شيء  
 — ١٤ راع ما يفتنوا شيء — ١٥ سحت العري — ١٦ بلعن  
 شيء الكركوبة — ١٧ جمع حق الفصاى — ١٨ عزلت  
 الصوى — ١٩ فلستنا من الكساء — ٢٠ قتلنا شيء الذيب  
 — ٢١ زلوا الغم ابلين — ٢٢ اسمع يا دعوب — ٢٣ استكي  
 يا كواضة — ٢٤ اجبخوا الفمخ من المضمور يا مخوفين —  
 ٢٥ الشهود المذكورين — ٢٦ صبوذة مسلوخين — ٢٧ فاض  
 لابس الرزة — ٢٨ ماذا بي نكتب العربية كيعط — ٢٩ وفناش  
 نغرس التفاح — ٣٠ قبل ما ذبل المشهور — ٣١ بعد ما  
 ضبعن البية — ٣٢ لوكان كنت مولد مال نسكن في دار  
 عظمة — ٣٣ لوكان سي رمضان ما هو شيء مفاضي هكذا  
 ما كان شيء يأكل الدية — ٣٤ تع في شيء تخمي وتعتلي —  
 ٣٥ صابعي ما زالوا فاشلين — ٣٦ الناس المدفونين في تربة  
 صالح باي — ٣٧ ما زلنا ما زرنا شيء — ٣٨ من هنا وهكذا  
 نجفوا الجفر — ٣٩ يصعب العبد من فلة الماكلة — ٤٠ بنة  
 اجوز مفعودة — ٤١ على حاضر فبضت الخصيان من الرعية  
 وزن اذن — ٤٢ انشدي الخماس ادا شاي شيء القافلة —  
 ٤٣ حتى تكبر اخني — ٤٤ اسمع لي — ٤٥ كذبوا علي  
 — ٤٦ الله شاهد علي — ٤٧ راه خادمك بالنية وفوفو  
 حصة — ٤٨ احلبي يا بكير — ٤٩ ابي يظهي لي —

- ٥٠ جمعنا الفيء — ٥١ زعموا الثومان على المنافقين —  
 ٥٢ خلفنا ربّي من التراب — ٥٣ هيا نفسوا البفر —  
 ٥٤ نشعبت العين من بكّي — ٥٥ مموط يا حبيبي — ٥٦ رفح  
 رأسه وركش إنيه — ٥٧ الخاين إلي حاكم فينا النضرة —  
 ٥٨ احبس — ٥٩ هبوا مشاورع ،

## DEUXIÈME EXERCICE.

- ١ الأرض إلي احنا ساكنين فيها — ٢ وقت تطلع الشمس  
 يطلع النهار — ٣ ربّي واحد وهو خلق مخلوقات كلّها —  
 ٤ إلي ينك الخوف في كلامه كيب ادا كان ينك ربّي — ٥ راه  
 يسجدوا في الزاوية — ٦ خضع له المرابط — ٧ يا الله نعلب  
 من ربّي باش يجعل عافيتنا خير — ٨ إلي ينفلح ينفل عليه  
 — ٩ تحماية الله نورسوا المنافقين — ١٠ ما حكمنا عليه  
 إلا بالسيو علينا — ١١ بعض الأبياح نافسين —  
 ١٢ راهي ناشرة النفس — ١٣ فتلوها وما عم جوها شي —  
 ١٤ راه يفدش على روحه — ١٥ معست حنش بواحد الحجى  
 — ١٦ خرج علينا العدو وحفتنا زرة رصاص وحجى — ١٧ شجرة  
 الفارص وشجرة الرمان يتبتوا في برّ الجزاير مثل الشينة — ١٨ من  
 بعد ما تخرج شي حتى اذا ما تخرج بالكف — ١٩ برحت غاية  
 البرح بالنعلب — ٢٠ ما نعم فوا شي واش ينك من الفضية  
 ههه — ٢١ كيب اشي بيد ما غلصت شي — ٢٢ فد ما نفع

تخدمه الي جمال فد ما نعيم بلعب الغراري — ٢٣ اعجل لي  
 بجوابك — ٢٤ كان الخم تخبط في عروفي بالفوة — ٢٥ عمي  
 الروح ما تسلط من العموم — ٢٦ يا لصيبي آني ضهرني  
 جمحتك — ٢٧ نضلب منك حاجة واحدة — ٢٨ عندي الخبي  
 واش تصنع — ٢٩ آني راني نصنع خالصك — ٣٠ ارشم لي  
 حاكيك — ٣١ عاد يكتب سوا سوا — ٣٢ جعنتني كبي  
 ضربت الباب — ٣٣ الكاغض آني تخرف ما منه شي للكتيبة  
 — ٣٤ اطلب الله يغفر لك ذنبك — ٣٥ بالكثرة بعد شهيم  
 نزع العول والبصل والجلبان والمعدنوس وحب الرشاد والخض  
 — ٣٦ فطع الي جل علينا — ٣٧ تعري شي تحسب ياسم سبي علي  
 — ٣٨ ما كان الا هو تعالى آني يتبع يكتك على ما في القلوب  
 — ٣٩ غير كبي دخل فضعنا السكينة — ٤٠ ابن عم  
 الفايح ما يعري شي يكتب — ٤١ واجب على العبد يهب  
 من الكسل على حاضر هو النجم الأخر متاع جيع البساعات

## TROISIÈME EXERCICE.

١ الحاجة الي تجبنا — ٢ توتة مغوسة من بكري —  
 ٣ الرواق الهرايب يفغراواني الذهب — ٤ رانا نحف والناس  
 آني ما ينعوا ارواحهم وما ينعوا غيرهم — ٥ ما تدخل شي  
 في حوائج — ٦ فهمتوا شي مريح — ٧ اخذم تفدم افعد تنجم  
 — ٨ عيون دابلين — ٩ واين ساكنة يا ولية — ١٠ اجعل

في مضرب خير من الأول — ١١ عندك شيء حاجة تطلبها  
 مني — ١٢ ضربت العشرة — ١٣ ما عجبه شيء وضيعه —  
 ١٤ راني مشغول في هذا الوقت — ١٥ هو آلي ضالغ — ١٦ هي  
 آلي ضلعتني — ١٧ ما عندي ما عملت — ١٨ يا ذ تعري بالي هو  
 كتاب وسراف — ١٩ لكع شيء زمان وانتي ساكنين في هذه  
 الحومة — ٢٠ عملت علينا مزية كبية — ٢١ كنتم ومانك علي  
 — ٢٢ راني حشمت من مريت — ٢٣ اذ اسعدنا الحال نربحوا  
 شوية — ٢٤ عندي فرحة كبية نعم عمل المنيات على الناس —  
 ٢٥ اخرج للانساع — ٢٦ دخلت في دارك وانت ما كان احد  
 — ٢٧ احنا نعرفوا واش عملتوا البارحة — ٢٨ يكسب شعهم —  
 ٢٩ كتاب مضبوط بالنسامة — ٣٠ راهي تغلق في هذه الدار  
 — ٣١ فعدوا فالضعين سكتة — ٣٢ ابعتوا خدامكم للبلد —  
 ٣٣ فجعت امها — ٣٤ اولاد الخلال نبرحوا بهم — ٣٥ هاهي  
 جبية ما اباي تغبلها مني — ٣٦ كنا نلعبوا في الوجبة —  
 ٣٧ لاش تكررهما — ٣٨ واحد الراعي مبصوح فوي الحشيش  
 كان يرفد — ٣٩ حكم الضيف باش يجمع لاصحابه —  
 ٤٠ نبحجوه بالمنيار ونفونوه في واحد المضمون — ٤١ علاناش  
 نفسهم مع هذا الولد — ٤٢ ولكن واش حصل لهم من هذه  
 الخيلة — ٤٣ واحد النهار مرض ولد السلطان بعث باباه  
 للاهباء المشهورين الكل — ٤٤ حتى واحد منهم ما عمي  
 المرض دياله من اش — ٤٥ فرحت وعنتت اختها — ٤٦ نظموا

فِي الْعِلَاقِ — ١٢٧ يلزمكم تنشؤوه — ١٢٨ هذا الطالب ملهوى  
 على الدنيا فِي غَايَةِ اللّهِ — ١٢٩ واش هو الزمان معكم واش  
 تم بحوا يا اولادى — ٥٠ البس واركب يا رجل — ٥١ حصنه  
 بين يديه — ٥٢ فَعَمَت تَبَعَم — ٥٣ ازرب يا الحَسِين هات  
 امترى — ٥٤ وفناش تم رعو النخل — ٥٥ نَسَخْت شَيْءَ كِتَابِي  
 — ٥٦ هو باغضني — ٥٧ شجرة نابتة بين البحر — ٥٨ بال  
 تبرع — ٥٩ عَصَشْتُوا شَيْءَ — ٦٠ راكم تخموا الدبيب وتسلخوه  
 — ٦١ اجمعوا القومان — ٦٢ حَضَمْتُ فِي الْمَجْلِسِ — ٦٣ كى  
 نَضَرْتَهُ وَسَمَعْتَ كَلَامَهُ هَمَّ بِنَ مِنْهُ — ٦٤ على خاضر خضعوا  
 اموالنا — ٦٥ ارجعي لعفلا يا اختي — ٦٦ عفدنا العفد اول  
 البارحة — ٦٧ واجب عليك تغسيل الحياض بالصابون — ٦٨ حَجَّ  
 الي عصبوني — ٦٩ البيت راهي معوشة بالنسك والهرابي —  
 ٧٠ خوط ما ينجع شىء يحفض القراءن — ٧١ كُتِبَ نَافِصِينَ —  
 ٧٢ له عشة سنين وهو مسجون — ٧٣ سَقَمْتُ لَهُ — ٧٤ بع  
 يومين نزلوا على جريه مألصة — ٧٥ تجلسوا على ساقية  
 جارية بين اشجار مثممة — ٧٦ ما تحموشى — ٧٧ ضهرت لهم  
 بشفة كبية

## DEUXIÈME PARTIE.

## VERBES IRRÉGULIERS.

## 1. VERBE ASSIMILÉ.

(Voir la page 10.)

1. Le verbe *assimilé* est celui dont la première radicale est un و ou un ي.
2. Les Arabes considèrent sa première radicale comme une lettre solide et l'assimilent complètement au verbe trilitère régulier.
3. L'impératif même prend un *élif* ا avant la racine.

## EXERCICE.

١ الميية وصلت — ٢ وفعوا الخيل — ٣ بأش ما تيبس  
 شي الغلة — ٤ امشهاش موجود عندنا — ٥ المصيبة الي  
 وفعت — ٦ الكتاب الي وعدتني به — ٧ توجعني كم شي  
 — ٨ يحزن نوصلوا قبل النو — ٩ وفه الله يمنه وكرمه —  
 ١٠ اعا وقع فدامك كلام سر افنتله بي فلبط — ١١ وجدنا  
 واحد الحنش — ١٢ كتاب موسوم بالجرة الثمينه — ١٣ وعدني  
 بحصان وزوج بغال — ١٤ الامين مات قبل ما وصل

ثلاثين عام في عمره — ١٥ ولدت العجاجة — ١٦ هذه  
 المرأة ولدت زوج خرافي ثوام — ١٧ واشى وقع له — ١٨ فداش  
 توزن الصوي اليوم — ١٩ هذه الحار ورثتها من جدّي —  
 ٢٠ اوفى سوا سوا على فدا فامتد — ٢١ تمكّن تيبس المروج من  
 الشهيلى — ٢٢ وزنت له الفهوة بالكركارى — ٢٣ نورثوا الثمن  
 متاع الحار من عمثنا — ٢٤ وضعنا المساييس والحرايع عند الامين  
 — ٢٥ كبي ما توزن شيى سوا سوا نجعل له خضية — ٢٦ الفمح  
 والشعير رايح موزونين دروفت — ٢٧ على فداش وصلتنا  
 لغاطة — ٢٨ وفداش يولد البلارج — ٢٩ يبست الوردة الي  
 كانت بخدا باب المجلس — ٣٠ ما توفى شيى في الزنفة —  
 ٣١ الفضية ما زالتن موفوفة — ٣٢ توجدوا في المجلس تسعة  
 من الشيوخ فاعدن ولا بسين ثياب حميم ونادين — ٣٣ واين  
 توضعوا الخزانة والمرايع والمراية — ٣٤ اخمين وصلوا للمركب  
 اخمين عرفوا — ٣٥ هذا السرح راه موفوى في يد الخلال —  
 ٣٦ وعدنا حبيبك همشوا نوروه بعد الظهر — ٣٧ يوجعه  
 رأسه — ٣٨ ما وعدت حتى بحاجة — ٣٩ مضى موعود  
 — ٤٠ باش راح واعدنا — ٤١ محج ومصطفى ولعوا بالقرابة  
 — ٤٢ وحلت في هذه الفضية — ٤٣ وردت الاخبار من  
 نجاية — ٤٤ لوكان عندك شيخ عالم تولع بالعلوم — ٤٥ حتى  
 حاجة ما توغر عليه — ٤٦ وعمروا علينا هذول الكتب —  
 ٤٧ البغلة متاعى وعمرت على

## 2. VERBE REDOUBLÉ OU SOURD.

(Voir la page 11.)

1. Le verbe *redoublé* ou *sourd* est celui dont la deuxième et la troisième radicale sont semblables et réunies par un *tehdîd*.

2. Aux premières et deuxième personnes du singulier et du pluriel du prétérit, on intercale un *ي* entre la dernière radicale et les lettres formatives.

3. L'impératif ne prend pas de *ل*.

4. Au participe passé, le signe de la contraction disparaît et les consonnes se séparent pour faire place au *و* formatif.

## EXERCICE.

١ فرّيت بالحقّ — ٢ سدّيت الفنى — ٣ ما ردّيت شي  
 الصاف — ٤ حلّ الخوخة — ٥ ركتّ المسابيس — ٦ حصّينا  
 الشباط في السفيضة — ٧ ما شدّيتوا شي الحرام — ٨ مدّوا  
 الهرابي — ٩ ما نفقّ شي — ١٠ تحبّ لّ السلاق — ١١ ما  
 زال يشدّ — ١٢ هي تلغّ الدراج — ١٣ دقّ رأس العاصي في  
 ضربة واحده — ١٤ أمّا انا ملّيت من هذا الفباص —  
 ١٥ عصّت الخوخة بسنانها — ١٦ هذا يدلّ على الحقّ —  
 ١٧ رشّت علينا الخاجع ماء الورع — ١٨ حجّيتوا شي — ١٩ لاش  
 دزّيتي — ٢٠ راهي تشخّ الباسهين — ٢١ الباب راه مَرَدود



- ٢٢ — الضافة ما هي شيء مقلولة — ٢٣ الصياء ما له المتخلة  
 — ٢٤ ما في شيء دوني كيب ما تضر — ٢٥ العلة حاضة  
 بخذا الرمل — ٢٦ والمفتاح واين مخصوص — ٢٧ كيعاش هم  
 من المعجون — ٢٨ سلينا السكاكن — ٢٩ الله يفض رايط —  
 ٣٠ فكين في جامعي ياسيدي — ٣١ لان يض ولا ينبع —  
 ٣٢ عديتوا شيء الروابل — ٣٣ ما تخر شيء الاعصى — ٣٤ خي  
 هذه الوفابع ربا اهل البلد في الصم والغم — ٣٥ لواين تحب  
 هذه الضيف — ٣٦ عهرط ما تمس كتاب حتى براس صعب  
 يا واحد المتحاز — ٣٧ انا هو الي نشي الناس — ٣٨ حب  
 علي العسة في واحد الفيضون الي ما كان فيه من الفراش  
 بعض البرايش حلبة وزوج مخا — ٣٩ وانس تحب —  
 ٤٠ بالزاي من الاولاد الي تحبوا اللعب فليل الي تحبوا بالقرنحة  
 — ٤١ عيوب هذا الضبل ما يضوا شيء مع خصايله الملاح  
 — ٤٢ تحبوا تحب زوج من الخيل واربعة بغال —  
 ٤٣ ما تحب شيء ملافتنا — ٤٤ نكرهه على حاضر تحب  
 الشياهن — ٤٥ الناس الكل كانت تضر في المنهوم تحصل  
 — ٤٦ كانوا الي يضنوا حتى النجوم مسكونين — ٤٧ تحب  
 لي ساعتين باش نكتب هذا العفة — ٤٨ اليوم تصب النوء  
 — ٤٩ في الوقت الي احنا غارفين في النوم الكلب يعس على  
 باب الحار — ٥٠ النوء تصب خيصين من سماء — ٥١ عمتني  
 السكانه في الفراش — ٥٢ خش للحار ياسيدي — ٥٣ عشبته

في هذه الساعة — ٥٤ كَبَتِ الهَيْتَ فِي الغَيْبَةِ — ٥٥ حَوَيْتِ  
 البوتلِسَ — ٥٦ مَلَبَتُوا شَيْعَ مِنْ هَذَا الصَّعَامِ — ٥٧ غَيْرَ كَيْبِ  
 صَبَّتِ النُّوعَاءُ وَفِي الصَّحْرِ الْعَسِيَانَاتِ مَبْلُولِينَ — ٥٨ حَنُّوا  
 عَلَى الْغَفَاءِ — ٥٩ مَا تَسَبَّ شَيْعَ النَّاسِ — ٦٠ غَيْمَ كَيْبِ صَدَّوْا  
 — ٦١ كَوَّى نَفْسَهُ عَلَى الشَّرِّ — ٦٢ كَوَّى مِنَ الْخَبْضِ فِيهِ —  
 ٦٣ كَوْنُهُ وَاحِدُ الْخَنْشِ فِي نَفْبَةٍ وَتَحَبَّ تَجْبَنُ لِأَنَّ مَطَّ تَسَلَّهُ بِالسَّلَّةِ  
 — ٦٤ حَسَّ الْبُوفُ يُلْزَ الْعَسَاكِرَ لِلْبَعْتِ،

## 3. VERBE CONCAVE.

(Voir les pages 12, 13, 14 et 15.)

1. Le verbe *concave* est celui dont la deuxième radicale est un و ou un ي.
2. Lorsque la deuxième radicale est un و, on appelle ce verbe *concave* par و; si c'est un ي, il est dit *concave* par ي.
3. Le و et le ي se changent en ل à la troisième personne du singulier et du pluriel du prétérit.
4. On les supprime aux premières et deuxième personnes du singulier et du pluriel de ce même temps, ainsi qu'à la deuxième personne masculin singulier de l'impératif, qui, en outre, ne prend point de ل préfixe.
5. La formation du participe présent est invariable pour tous les verbes de cette espèce; leur deuxième radicale devient un ي.

## EXERCICE.

١ حَجَّنَ فِي الشَّعْبَةِ — ٢ حَفَّنَا مِنَ الْجِرَاءِ — ٣ تَنَالُ مَرَادًا  
 ٤ إِنْ شَاءَ اللَّهُ — ٥ أَلَيْعَ جَاءَتْ مَاتَ — ٦ رَأَيْتَ الْخَبْرَةَ — ٧ وَاشِ  
 ٨ بَطَّ عَالِجًا — ٩ وَابْنَ نَبَاتُوا — ١٠ عَائِمٍ بِالْمَجِّ — ١١ مَا نَضِيبُ  
 ١٢ شَيْءٍ لِهَذَا الْحَكَمِ — ١٣ وَفَتَانِشَ نَهْرٍ وَرَوَا الْمِرَابِطَ — ١٤ فِيسَ فَبَلْ  
 ١٥ أَنْ تَغِيَسَ — ١٦ شَرَّافَتِ الْبُوبِشِيهِ يَضِيحُ فِي السَّهْوِ — ١٧ مَا  
 ١٨ يَغِيضُنِي شَيْءٌ حَالِي — ١٩ حَافٍ خَاضِرَهَا — ٢٠ كَانَ السَّاسِي  
 ٢١ وَاقِفِي عِنْدَ الْبَابِ — ٢٢ هَانِي جِيئْتَ الْخَيْلَ — ٢٣ رُوحُوا  
 ٢٤ بِالسَّلَامَةِ — ٢٥ ضَابِ الْمَشَاهِشِ — ٢٦ مَاتَتْ الشَّجْرَةُ مِنَ الْمَجِّ  
 ٢٧ — ٢٨ كُفُوٌ مِنْ هَذِهِ الْجَلْبَلَانِيَةِ — ٢٩ مَحَالٌ تَشِيحُ الْهَرَبِيَّةُ —  
 ٣٠ زَبَدُوا التَّمَنَ وَالْعَلْبَةَ — ٣١ رَاجِعٌ يَعْبِشُوا مِثْلَ الْخَوَابِ —  
 ٣٢ ٢٤ الْآرِضِ تَدُورُ بِالسَّمْسِ — ٣٥ كَبِيٌّ يَجُوزُ الْقَمَرَ عَلَى السَّمْسِ  
 ٣٦ — ٣٧ كَبِيٌّ تَعُوذُ الْآرِضُ بَيْنَ السَّمْسِ وَالْقَمَرِ — ٣٨ بَعْمَرْنَا مَا  
 ٣٩ شُبَعْنَا شَيْءَ الصَّيْدِ — ٤٠ بِنْتُ فَاضِنَ — ٤١ أَشْرَ مِنْ لَهْمٍ يَفْجُرَتُ  
 ٤٢ عَلَيْهَا — ٤٣ رَاحِلٌ ضَائِفَةٌ — ٤٤ مَا تَغِيِبِي شَيْءٌ يَا خَادِمَ —  
 ٤٥ مَا نَعَمُوا شَيْءَ نَعَمُوا — ٤٦ جُوزِي وَأَسْكَبِي — ٤٧ أَمْسَى  
 ٤٨ مَاتَتْ — ٤٩ لَأَشْرَ تَلْبِيقِ هَذِهِ الْحَاجَةِ — ٥٠ كُخْنَا مِنْ الشَّيْهِلِ  
 ٥١ هَذَا — ٥٢ الْخَوْشِ الْكَائِنِ فِي رَأْسِ الْوَصْلِ — ٥٣ ابْنَ عَمَلٍ  
 ٥٤ يَمْوُزُ عَلَيَّ مَا نَعُوذُ شَيْءَ نَلْعَبُ مَعَهُ — ٥٥ رَاحَتِي فِي هَذِهِ  
 ٥٦ الصَّنَعَةِ — ٥٧ يَوْمَ التَّسْعِطَانِ فِي هَذَا الشَّهْرِ يَكُونُ أَشْهُمُ

رمضان يعني بعد عشرة أيام — ٤١ مائة مئة وفتح يقولوا في  
 هذا الشيء — ٤٢ يا لصبي تموت وحدي هنا وحسني دمة ما  
 تضر علي فمي — ٤٣ كيعاش أنتج رجال وتخافوا —  
 ٤٤ الهواء متاع فسندينه يليق بالدود متاع الخيم — ٤٥ تحبني  
 شابت في ليل واحد — ٤٦ هو جاني في زافنا وجمه كسبه  
 ضاحت له على ضمهم من هذا الشيء مات سافه — ٤٧ واحد  
 الفكار صاح من فوق السفى متاع دارنا — ٤٨ السلعة الملية  
 تصيب دايم شاريها — ٤٩ ولو كان يعملوا ما يعملوا ما يطبع  
 شيء — ٥٠ ضاعت في عشرين الي فرانج — ٥١ العبد ما يخاف  
 حتى من شيء كبي يكون رجل مبيع — ٥٢ انا بخاني حار عجلي  
 في معاوغة واش شفت — ٥٣ في راس الجبل من قوة البرد عمي  
 الثلج ما يخوب — ٥٤ كبي تنوض الهوشة تحوسوا العجب  
 كل شيء الي في السوف

## 4. VERBE HAMZÉ.

(Voir la page 16.)

1. Les verbes *hamzés* sont ceux qui ont un ء (*hamza*) ou ة mobile parmi leurs lettres radicales.
2. Le ء pouvant être la première, la seconde ou la dernière radicale, on distingue trois sortes de verbes hamzés.
3. Dans le dialecte africain, les verbes **أخذ** et **أكل** se conjuguent, au préterit, comme s'ils étaient défectueux, et l'on dit : **كَلَى** et **حَقَى**. Leur impératif est **كُلْ** et **حُكْ**.

4. Si le ة est la seconde radicale, on le conserve, ou bien on le change en وُ ou en يُ, suivant la voyelle par laquelle il est mû ou celle qui le précède immédiatement.

5. Si le ة est la troisième radicale, la conjugaison est la même que celle des verbes défectueux.

REMARQUE. — On reconnaîtra, dans la pratique, que les Arabes de l'Algérie ne font jamais sentir la prononciation du *hamza*.

## EXERCICE.

- ١ أمرنا الفياء بسلاط اللزمة — ٢ خذيت شي راتب  
 — ٣ ملأ منه الارض — ٤ كئت راس مالها — ٥ عندكم  
 تآمروا في هذو العجائبي — ٦ رفعت فخر ما تملأ بها —  
 ٧ ما تصيبوا شي ما تأكلوا — ٨ واش ب ما تأخذ شي ما كئلت  
 — ٩ راه يسأل عليط — ١٠ مليتي شي الفصة — ١١ ما  
 تفرأوا شي كبهه — ١٢ وفناش يائي السيار — ١٣ خذ العتجال  
 — ١٤ كولي العدس — ١٥ راع بصينوا — ١٦ وليط يبرأ  
 إن شاء الله — ١٧ عي تأخذ السمكة نهار بنهار — ١٨ عايح  
 تصيني ساجي للجواب الي تسألني عليه — ١٩ فريت بعد ما  
 خلصت انت من الكنبه — ٢٠ خذيت اللزمة متاع اولاد عبه  
 النور — ٢١ ما زالوا ما خذوا شي حق الجمع والحطب — ٢٢ كئت  
 نقرأ كبي كئت تكتب — ٢٣ ما تبصوا شي في صيفو —  
 ٢٤ قبل ما يطلع النهار بدأوا يخدموا — ٢٥ كلينا المحور

والبوراء والكعبة والخوت المشرمّل وغيره من البنات والنعمور  
ومعجون السفجل — ٢٦ بدينا الفياية — ٢٧ الحاصل كانوا  
جفّال مثل الوصعان ما كانوا يعمّ فوا لان يقرأوا لان يكتبوا —  
٢٨ تبرأ ان شاء الله — ٢٩ بضنّوا علينا — ٣٠ وانى يقول  
هذا السائل اليّ هاهاً مغمّز عند باب الجامع وحاكم الميزان  
بالشناش ويغنيّ راه صحح في النبي صلى الله عليه والسلام  
— ٣١ بضاً عليّ باشي يتجّ تأليعي — ٣٢ ما تأمنه نبي راه كاعب

### 5. VERBES DÉFECTUEUX.

(Voir les pages 17 et 18.)

1. Les verbes *défectueux* sont ceux dont la troisième radicale est un و ou un ي. Cependant, les Arabes d'Afrique ont établi une règle uniforme pour la conjugaison de ces verbes, en les considérant tous comme *défectueux* par ي.

2. Au prétérit, la troisième radicale disparaît à la troisième personne du singulier féminin et à la troisième du pluriel; mais on en rappelle le son par un *fatha* mis au-dessus de la médiale.

3. Aux trois personnes du pluriel de l'aoriste, elle est remplacée par un *kesra*, que l'on place sous la deuxième radicale.

4. A l'impératif, le ي est également remplacé, tantôt par un *kesra*, tantôt par un *fatha*, à la deuxième personne du singulier masculin et à la deuxième du pluriel.



## PREMIER EXERCICE.

- ١ عَصِيْبَتُهُ رَأْبَهُ — ٢ بِمَيْتِ شَيْبِ الْفُهْلَانِ — ٣ مَا تَنْسَى  
 شَيْبَ حَاجَتِي وَرَأْسَهُ — ٤ أَمْشِ لِحَارِ الضَّبِيبِ — ٥ مَشِينَا  
 لِلْحَزَائِمِ فِي الْبَرِّ — ٦ عَلَا الْفَمَحُ مِنْ فُلَّةِ الْنَوَى — ٧ غَدَاوَةٌ  
 نَغِيْوَا عَلَى بَنِي مَنْصُورٍ — ٨ مَشَّتِ الْحَادِمُ — ٩ رَمَانِي تَحْمِيَّةٌ  
 وَجَرَحْنِي — ١٠ اَعْصُوا لَنَا الْفَرْهَ وَالتَّبْنَ وَالتَّشْعِيرَ لِلخَيْلِ —  
 ١١ حَتَّى تَحْمِيَّةٌ مَا تَنْتَبِتُ مِنْ غَيْمٍ مَا يُحْضِيهَا أَيْنُ اءِمْ بِالْأَمِ كَيْفِي  
 الْكُرْمَةِ — ١٢ سَلِيْمَانُ يَدْعِي مَعْمُوقَةَ لِسَانَ التَّرْبِ — ١٣ اَعْيَانُ  
 الْبَلَدِ رَضَوْا بِهَذَا الْوَفُوقِ — ١٤ جَرَّتْ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ فَطْعَةٌ  
 كَبِيْرَةٌ مِنْ اَفْطَاعِ الضَّيْفِ — ١٥ تَكْمِي فِي عَشَةِ جِهَالٍ وَسْتِيْنِ  
 زَائِلَةٌ بِأَشْ تَمَّ فِي بَرَاقِ الْحَلَّةِ — ١٦ لَفَيْتُونِي فِي عَيْنِ يَعْفُونِ  
 — ١٧ فَالْتِ فِي اَفْعَدِ بِأَشْ تُحْكِي لِحَ فُصِّي — ١٨ وَمَنْ بَعْدَ  
 الْعُلَمَاءِ الْمُعَيَّنِينَ وَمَشَائِخِ الْمَخَارِسِ وَالتَّلَامِيذِ جَمَّوْا جَمِيَّةً كَبِيْرَةً  
 مَعَ بَعْضِهِمْ — ١٩ اَلْاَعْرَاشُ يَعْصُوا فِي وَهْرَانَ الْغَرَامَةِ اِلَى  
 كَانُوا يَدْفَعُوْنَ لِلْبَايِ فِي فِرْدِ وَفْتِ — ٢٠ يَأْخِي نَهِيْتَهُ عَلَى  
 هَذِهِ الْحَاجَةِ — ٢١ اَحْنَا مَا شِيْبِيْنِ فِي الْغَابَةِ وَهَدَّ لَنَا صِيْدَ  
 كَبِيْرٍ — ٢٢ هَجَّ بَكَوْا فِي التَّسْلَامِ — ٢٣ شَعِبْتِ شَيْبَ عَلَى  
 الرِّزْلَةِ — ٢٤ وَلَكِنْ هِيَ تَتَّبِعِي الْمَطَارِحَ وَزَوْجَ بَارَاتِ لِحَاوَا  
 مِنْهُمْ — ٢٥ عَصُونِي اِجَارَتِي خُسَّةً دَوْرٌ — ٢٦ بَعْدَ مَا مَشَا  
 بِارْبَعَةِ اَيَّامٍ — ٢٧ بَغِيْنَا فِي الْحَوَارِ شَهْمِيْنِ — ٢٨ وَاشْ

بغيتي يا أختي — ٢٤ من عند من تشوا الهيت والجمع —  
 ٣٠ حبيننا نكموا واحد الخار في حومة الضابية — ٣١ بفخاش  
 كيتوا شي هذو البيوت للوج — ٣٢ ما زال ما فضا شي  
 حاجتي — ٣٣ راه كخاب بهلي دينه — ٣٤ محيت السمي  
 الأول — ٣٥ نمشوا واين تبغي — ٣٦ حب نفسي فضيت  
 — ٣٧ ملي عمينا اولاد جلال بقوا لبايعين ،

## DEUXIÈME EXERCICE.

١ واش بط تبكي — ٢ ما نبي شي بغير سبة — ٣ هذا  
 يبكي وهذا يكك — ٤ واين ماشي — ٥ ماشي نشي صاج  
 توت وعم جون تمر — ٦ نسبتوا خيرنا — ٧ آي بيني هج في  
 بلاه ما يعطي شي الزمة على عامين — ٨ البرنوص آي  
 شي ينه رشا في الساعة — ٩ شبقنا واحد السبعينة ممة في  
 شق البحر — ١٠ اسفين على خاضي ربي — ١١ ما نسفي  
 شي الغرس غير في العشية — ١٢ هو بعضيد كل ما يكعبد  
 — ١٣ ما زلنا ما بنينا شي غير الأساس متاع الخار — ١٤ واش  
 لها بط — ١٥ هكنا يضي له — ١٦ عند بالي ما تغلي شي  
 العاكهة في هز السنة — ١٧ ما تحكي شي حتى لاح لا آي  
 شبقن ولا آي سمعت — ١٨ السعاية ترعى في جناني كبي ما  
 يرد شي باله الوفاي — ١٩ البغلة دنت من حافرها —  
 ٢٠ الوصي من الغش عاد يهجي في سنانه — ٢١ كبي تمهي



النار يأسر تهقى — ٢٢ كُنَّا مَنعِين — ٢٣ ولجأ نحو والآ  
 ما زال — ٢٤ جابوا للصبصار ناس ما يسعوا شي لا برنوص  
 ولا فحجة — ٢٥ ما تسعى غير الفئش آي على ظهرها —  
 ٢٦ كيعافش يعملوا العميان ماشيين في الاسواق وما تذهب شي  
 عليهم الضيق — ٢٧ رضيت شي بهذا الشرط —  
 ٢٨ يقى اماء كبي يسيل بين الحجى — ٢٩ نسيت العفود في  
 المفصورة دبالى — ٣٠ لوكان تخرج المحلدة في فصل الشتاء  
 يسقوا العسكى بالبرد — ٣١ فُل لي واشى ضمى بجاننا —  
 ٣٢ راح تقي على يا رجل — ٣٣ عودا جليع يأسر لارج لدا  
 تخصيه — ٣٤ مشيت ضمى ف صويلة بحساب الشايب —  
 ٣٥ انا نفعه وتخدم عندنا نكسوط وعصود الاجارة —  
 ٣٦ هو آي شلى خدومه يتخرف نوادري — ٣٧ اوج ثاردا —  
 ٣٨ اريح الازور — ٣٩ عقت الدنيا — ٤٠ ما زالت ما مسنت الشمس

## 6. VERBES DOUBLEMENT IMPARFAITS.

(Voir les pages 19, 20 et 21.)

1. Les verbes *doublement imparfaits* sont ceux qui ont, parmi leurs radicales, deux des voyelles longues ي, و, ا, ou qui sont en même temps concaves et hamzés par la dernière, ou bien hamzés par la première et défectueux par la dernière.

2. La conjugaison des verbes de cette classe est, presque en tout, conforme à celle des verbes simplement défectueux.

## EXERCICE.

- ١ هذه البنية راعي تحيط على يد شيخ دوارط — ٢ نهار  
 على نهار تفوا له الستانة — ٣ جب لي الماء باش نوى —  
 ٤ هذا المسبب ما يوجب شي بالعهد — ٥ امرأة صوت المنسج  
 — ٦ نويت الخيل على رفته — ٧ عينا من الكتيبة —  
 ٨ وهيت عليك بالي نجى في هذا الوقت — ٩ ما نعي شي من  
 الهيميو — ١٠ فاش يسوى هذا السع — ١١ رانا جينا  
 نشوفوا مركز الخيل — ١٢ نويت على هذه الحاجة وانت  
 سفتني لها — ١٣ اكويوا هذه الوايل — ١٤ وابن رايته  
 — ١٥ وبيتهم هذايا — ١٦ وحت الفاعة متاع البيت —  
 ١٧ كنا نويسوا على الخصومة — ١٨ جاري ملوي في لبة  
 الحاجة — ١٩ زه الين في الفندق باش يصوي — ٢٠ جاء  
 الضيب وكوي خوي — ٢١ الو الفرنب على المسهار —  
 ٢٢ البغلة دونت في — ٢٣ ما ناكلوا شي غير اللحم المشوي —  
 ٢٤ ما شاء الله — ٢٥ القمر ما يصوبنا شي كيبى الشمس —  
 ٢٦ امالة ما تنوي شي في — ٢٧ عرب العرش ما ينويوا شي في  
 هذا المابط — ٢٨ بغلنا تمشي يومين على بعضهم وما  
 تعي شي — ٢٩ كلامك ربح في ربح ما يغويني شي — ٣٠ بيت  
 الصلوة تدوي — ٣١ ما عاد شي بجينا — ٣٢ خوين بالش  
 — ٣٣ كان في الجبل مضرب حاوي يسكن فيه الضبان —

٣١٤ كَيْبِي وَصَلَتْ لِلرَّحْبَةِ دَوَى بَيْ عَوْدِي مِنْ حَسِّ الْمَدْفَعِ مَنَاعِ  
 الْعَيْدِ — ٣١٥ وَاضْمَةٌ كَيْهَا (كَيْبِي مَا) رَاحَتْ كَيْهَا جَاءَتْ — ٣١٦ مَا  
 تَعْمَرِي شَيْعٌ تَصَوَّى الْبَمِ وَأَنْتِ — ٣١٧ فُلٌ لِنِسَاءِ الْعَرْشِ يَشْوِيوْنَ خَمْسَةَ  
 كِبَاشٍ — ٣١٨ وَأَنْتِ تَنْوِي — ٣١٩ نَوِيَتْ مَهْشِيَةً لِبَلَدٍ الْأَمِّيَّةِ  
 — ٣٢٠ فُلٌ لَهَا بَالِيٌّ جِيْنَا — ٣٢١ إِلَيْ صَابٍ مِنْ يَشْوِي لَهُ عِلَاشٌ  
 يَحْمَرُ وَيَجِيهِ — ٣٢٢ فَجَدِيلُنَا وَفَازِيْتَهُ كُلُّ مَتَا مَهْشِيَةً لِحَارِهِ ،

## TROISIÈME PARTIE.

## FORMES DÉRIVÉES DES VERBES TRILITÈRES.

(Voir les pages 22 et 23.)

1. La forme primitive du verbe arabe peut se modifier de sept manières, qui, ajoutées à la racine, constituent huit formes. Cette grande variété de dérivés a été imaginée pour faire naître, du sens primitif, une grande variété d'acceptions. Ainsi, telle forme du verbe indique simplement une action, telle autre lui donne de l'intensité; celle-ci la rend réciproque; celle-là introduit un agent intermédiaire entre l'agent principal et le régime. Il y en a qui sont destinées à exprimer l'émulation; d'autres servent à former des passifs ou des verbes réfléchis. Enfin, la dernière indique le désir que l'on a de faire une chose ou le jugement qu'on en porte.

2. Toute racine ne prend pas toutes les formes; beaucoup n'en ont qu'une seule, d'autres plusieurs; aucune ne les comporte toutes. Nos exercices, qui ont au moins le mérite d'avoir été calqués sur la langue parlée, feront parfaitement connaître celles qui sont employées pour tel ou tel verbe.

3. Les verbes dérivés se divisent en trois classes, sui-

vant le nombre de lettres ajoutées à la racine. La première classe contient une lettre de plus au prétérit; la deuxième classe, deux lettres; et la troisième classe, trois lettres.

## 1. VERBES DE LA DEUXIÈME FORME.

1. La deuxième forme dérivée, que l'on obtient en redoublant, au moyen du *techdid*, la seconde radicale, rend transitif un verbe qui ne l'est pas, et doublement transitif le verbe simplement transitif.

2. Elle indique l'énergie.

3. Elle répond au fréquentatif.

REMARQUE. Il y a aussi un grand nombre de verbes de la deuxième forme qui n'ont point de primitif usité.

## PREMIER EXERCICE.

- ١ مَلَّتْ رَجُلِي — ٢ مَا نَبْضَلُوا شَيْءَ الشَّرِّهِ — ٣ سَقَمْتُ  
 شَيْءَ الْمَنَاجِلِ — ٤ نَلْسْنَا الْقِرَاتِي — ٥ نَفَرَتِ الْجِرَانَةُ فِي الْوَادِ  
 — ٦ كَانَ النَّبِيُّ يَدْنُسُ فِي كُلِّ عَامٍ — ٧ يَا أَخِي فَايِلُهُ نَفَرْتُش  
 — ٨ رَانِي مَغِيرٌ عَلَى الشَّيْءِ إِلَيَّ وَأَسِينَهُ — ٩ وَتَنَّ عَقْفُونَهُ —  
 ١٠ وَكَلْنَا جَارِنَا عَلَى حَوَائِجِنَا — ١١ عَلَاشُ مَا تَبْقَضُوا شَيْءَ  
 الشَّمْعِ — ١٢ كَلَامُهُ يَحْكُمُ الْحَيِّ — ١٣ خَلَيْتُ سَاعَتِي مَعْلَفَةً  
 فِي الْحَيْثِ — ١٤ عَمَّرْتُ شَيْءَ سَاعَةِ الْحَيْثِ — ١٥ عَيْفِي عَلَى  
 بِنْتِي — ١٦ يَعْمَلُ بِرُوحِهِ مَعْلَى — ١٧ الْبَلَّاحُ ضَلُّوا مَرَأَتَهُ  
 — ١٨ كَانَتْ الْبَغْلَةُ تَشْفَعُ بِي — ١٩ وَلَوْ رُوْحُهُ بِرُكُوبِ

الخيل — ٢٠ بكمي يحيل أصحابه يهبوا على اجماع — ٢١ مشوا  
 يغموا — ٢٢ ذنوا له — ٢٣ هي فبيحة تصيح الجنون من  
 السماء — ٢٤ كانت تمسح الفضة بيدها — ٢٥ عم في به —  
 ٢٦ كنا نيسوا ارواحنا — ٢٧ ما نخبوا شي نعبشوا اولادنا  
 — ٢٨ عمانى بوه الليل — ٢٩ ما ربيتوا شي ولدكع سوا سوا  
 — ٣٠ العمى يخرسوا الفم بالوايل — ٣١ احنا معكسين  
 — ٣٢ مين هذا الامر يا حنانى — ٣٣ فمىب تورق  
 اللوزة — ٣٤ عيبنا الخيل متاعى — ٣٥ راد فعد ترصينى  
 ياسلطان — ٣٦ علاتش ما فبلنا شي يد الباي — ٣٧ صدف  
 بفلط — ٣٨ ان ربكع يعى ما تخبوه في فلوبكم — ٣٩ فصينا  
 له مخزع — ٤٠ كنا نيبنا الخوان ونغنوا — ٤١ راج يغبوا  
 العشا — ٤٢ يبصنا البين — ٤٣ ملحنى شي اللحم — ٤٤ مَر  
 هو الي بزع الحليب في القاعة — ٤٥ ما نعى في شي نفشمى  
 التجاج — ٤٦ سلكت الحذاء — ٤٧ زورتوا الشراب —  
 ٤٨ فمنا بالفضية — ٤٩ وصننى على أختها — ٥٠ شربوا  
 شي الخيل — ٥١ تولي معني ان شاء الله — ٥٢ لو كان تخسنى  
 — ٥٣ الي جاء في هه بعلفه — ٥٤ فلينا التراجع — ٥٥ كانت  
 تكذبني — ٥٦ فكنى وراسد على الفضية — ٥٧ مَر يعشيني  
 في سبيل الله — ٥٨ سلكت راسي — ٥٩ نسل في وضيفي —  
 ٦٠ ما تعرضوا شي في خدمتك — ٦١ المالة ما حبت شي  
 تسلى حتى حاجة لوزوزان — ٦٢ عندنا ما يينا —

١٣١ اءا هم بتوا بءوا لكع النساء وما تبفى لكع عبى

الحثه

## DEUXIÈME EXERCICE.

- ١ الصفه تءىء الخنب كه ابءىءىء الماء النار — ٢ اءى بءءو  
 الءوم بءىءبه عءوة — ٣ رءى ما بءءب شىء البء اءى بءىء  
 — ٤ عام الءول بءء السلطان على السلءاح ما كان مءر  
 بءببهم بى مسكنه — ٥ هءا الوصبى موشء بى بىءنه —  
 ٦ السءءان مءاعنا شلاءه مءببشىءن — ٧ هءا الءءل  
 مءاصله بىءمء وا علىه بالءل — ٨ مرض الكءبه بىءو  
 السءم بى الكءابى ومرض الكءء بىءو السءم بى الرءابى —  
 ٩ ما نءءم شىء نفءبء ءراعى بىءىءى — ١٠ بءءء بءببش علىء  
 — ١١ كبىء كءء بىءىء نفءءى على واءءء الءببىر — ١٢ سلء  
 بىءبء من الفضىءه على فء ما بءءور — ١٣ كبىء بءببىء عءه  
 الءبءون — ١٤ كبىءببش بىءببىء بى هءء الكءه — ١٥ اءا بءب  
 بىءء بءءء بى كراء الءار بىءىء بى ما بىء براءء بى كل عام —  
 ١٦ اءا ما بءب شىء بىءببىء بى من الكراء راه ما بىءبىء وبببء بىءى  
 شىء — ١٧ على ابءءءءءه كءء بءءم — ١٨ كبىء الءببىء —  
 ١٩ ءرءنا ارواءنا وءىء الءرءه مءاع النوء — ٢٠ بءء رابىء اءا  
 بءب ما بىءءرءءءءء — ٢١ اءى بىءءء بىءببىء — ٢٢ وائش بىءببىء  
 بىءببىء — ٢٣ بىءببىء بىءرءءء ونبءببىء — ٢٤ بىءببىء بىءببىء على

ارزاق الدنيا كلها — ٢٥ وورع الخَيْر تبذل الثوب اربعة مرات  
 قبل ما تبدأ تدبى السلوط — ٢٦ ما يفتسوا عظام جوده الخيم  
 حتى يفتعدوا خمسة والا سنة ايام في مضرب ملده —  
 ٢٧ كبعاش تنحى روحك من هذه النعمة — ٢٨ عقق والدك  
 — ٢٩ الي كانوا مرادج هكذا كانوا يعينوا الشيخ احمد افندي  
 — ٣٠ كيف ما تصب شي النوي الي بيع العرب يفتسوا  
 المرابطين في الماء — ٣١ البنيان مركز على العرص —  
 ٣٢ ستين زيتونة شارفة فلعبها الملح — ٣٣ اعا كسر الملح  
 الراس او عغن من شجرة الي يتون لانه للانسان يسوي مضرب  
 التفسير موس ماضي — ٣٤ كان يحيلني على المشي لفرانصة  
 — ٣٥ يا فاعل الخيم في سواني الله متاعك — ٣٦ لو كان واحد  
 يهزوي روحه على الكاى ما نتبعه شي انا

## 2. VERBES DE LA TROISIEME FORME.

1. La troisième forme s'obtient en plaçant un *l* entre la première et la seconde radicale.

2. Elle exprime l'idée de relation, et indique, dans plusieurs cas, l'émulation. Souvent, elle a le même sens que la première forme.

3. On n'emploie pas de préposition entre cette forme et son régime indirect. Cependant, la langue commune offre quelques exceptions, comme on le verra dans les exemples suivants.



## EXERCICE.

- ١ سافرنا في الثلج — ٢ هذا البسكي دائماً يخضع الناس  
 — ٣ فارتبني أختي — ٤ ما تخالفوا شيء هبوط الناس —  
 ٥ واشى به تجادل الفاضل — ٦ محال يسابغنا الكبايجي —  
 ٧ وافغوني الشهوة — ٨ الله يجازي به بالخبي — ٩ هكذا  
 تكافينا على الخير آلي عملنا فيك — ١٠ الله يبارك فيكم —  
 ١١ حاصرنا المحلة بين الجبال — ١٢ دروف والعنا بالصباح —  
 ١٣ مَنْ هو الضبيب آلي يداويد — ١٤ جاوبتني بالغش —  
 ١٥ كُنّا نسافروا في البحر — ١٦ ضابست بخدا العين — ١٧ راه  
 يسايل له ريال وثمان — ١٨ داوم تميح — ١٩ فندق مغايل  
 الجامع — ٢٠ ساومنه على السج — ٢١ مَنْ تعاشم — ٢٢ واش  
 تساليل لي — ٢٣ ما تخالفوا شيء امرنا — ٢٤ ساماه وقال له  
 — ٢٥ ناولتني المية — ٢٦ وأتته هزع اللبسة — ٢٧ ما  
 يواثيني شيء هذا البرنوص — ٢٨ ما يجيب شيء الخال السيد  
 الميبي كيبى تخالى أخنه — ٢٩ لوكان تمرض في هذا الوض  
 مَنْ هو آلي يلاويد واذا مت مَنْ هو آلي يغلو له عينيد —  
 ٣٠ الكلمة عمرها ما نتائج علينا — ٣١ الرشيد عاود جوابهم  
 من غير ما زاد وال نفس للوزير الكبير بحضور المبعثي —  
 ٣٢ جيع ما نحكي شاهدته بعيني — ٣٣ ما تباروا شيء يا  
 احباي — ٣٤ كيعاش ما تخشم تخالده ناس كيبى هغو —



forme dérivée. Les exemples qu'on en trouve, étant fort rares et tous empruntés à la langue écrite, ne pourraient nullement constituer une règle.

## 4. VERBES DE LA CINQUIÈME FORME.

1. La cinquième forme, caractérisée par un *ت* placé devant la première radicale et un *techdid* sur la seconde, est issue évidemment de la seconde.

2. Elle a tour à tour le sens de notre verbe réfléchi et de la voix passive. Elle exprime aussi l'art de feindre, de contrefaire.

## EXERCICE.

- ١ كثر العرب في فسنطينة يتعلموا — ٢ السيد عمار تفيده  
 على عرش بني منصور — ٣ عندي وصاية وبيرة يتضمنوا  
 بعلي — ٤ المضرب اليه متخبي فيه العكرون — ٥ الصياء  
 ما توله شي الى القلنة — ٦ تنسى واحد الرجل — ٧ تنزهتوا  
 شي البارحة — ٨ توتخنا في الكواس — ٩ ومن بعد نتعشوا  
 انا وايداد — ١٠ تكلمت يا بنيتي — ١١ عيط الساعة تلبقت  
 المرأة الى القاضي — ١٢ الرزق اليه متهنع فيه الكل من عند الله  
 — ١٣ واش من عذاب راح تتعذب فيه — ١٤ كنتوا تتكثروا  
 راهي تتعشش — ١٥ كانوا العرب يتسكحوا —  
 ١٦ تلون البعجة على رجلي — ١٨ تفطعت الرمانة — ١٩ الي بيت  
 ما يتكلم شي باماء — ٢٠ تجعجت الخصومة — ٢١ الي يسب

الذين يتفكح لسانه — ٢٢ في الرمضان نتعقنوا — ٢٣ الاء  
 يصق كيبو يتفكح — ٢٤ يتنخى لحي بالعمق حتى يتفكح  
 العبراش — ٢٥ ما يتنهد وليدي إلا بالنسيو وكيبو يسعل  
 يتنخم العم — ٢٦ هز امراه ساعة ساعة تنهد —  
 ٢٧ يتنصل لها شعرها ونخاي تعود صجا — ٢٨ العضم متاع  
 عخذ تكسر الصراى الصراى — ٢٩ واش تنعز علينا يا وليدي  
 — ٣٠ واين تم بيت — ٣١ لزع يا سياهي تتكفوا ان كلام العارق  
 ما هو شيع واعر مثل لسان الكتيبة — ٣٢ اعلم وان الحس  
 ما هو إلا حركة الهوا الي يتوصل لأتينا — ٣٣ اصل فصب  
 النسم يتكون من الهند في الازية — ٣٤ يا سيدي رعد علي  
 عاتنه وتهدد علي بالضرب بها — ٣٥ كمال العم تسلط  
 علي واحد المرض غيب الاز سلنت في وضيبي — ٣٦ لمن  
 تكلمت على هذا الشيع — ٣٧ كنا ماشيين واما نبروا من  
 الجهة الأخرى متاع الشعبة — ٣٨ نحبوا نسمعوا تكلم على  
 وضبط — ٣٩ تحب الخادم في العخشوشة — ٤٠ اكثر المرات  
 يتوقف وأن الناس على حاجة يكون رأيهم مخالبي — ٤١ تغذيت  
 بعد ما رحت انت — ٤٢ العمق متاعه خاتم يتللك كيبو العسل  
 — ٤٣ الكبيب خبش في كعبو المغبون باش يتكفوا ما زال  
 حي — ٤٤ نفوى على الخوى — ٤٥ اعا كانت الشتاء الأنية  
 بارق كيبو الشتاء الي واثت الموالية يتعجبوا ياسر بالبر —  
 ٤٦ بعد ما تكلم هكذا باس يد الكبير — ٤٧ في شهر نوهي

السفوح متاع فرانصة ساعة ساعة تتعفّل — ١٤٨ دخل  
 يتختل — ١٤٩ ترخت محرمين — ٥٠ كانوا يتخبّضوا في العج  
 — ٥١ تكسّموا العناجل — ٥٢ عنط الكتاب يتفّض —  
 ٥٣ خلي الفش يتعصّن في الماء — ٥٤ ما تبخل وجهها  
 — ٥٥ نتضلّوا تحت الشجر — ٥٦ لابت تمثّلوا بامه —  
 ٥٧ اكثر المرات ماكلتهم تتعدّى من غير ما يتكلّموا  
 حتى كلمة — ٥٨ آي يفضع الخصب في الغابة  
 يتخصّى — ٥٩ السيد برقوق توضع في الجامع متاع  
 اربعين شربي — ٦٠ ما نعودوا شي نخمّوا على بلاننا نوصّنا  
 في عناية

## 5. VERBES DE LA SIXIÈME FORME.

1. Dans la sixième forme, qui est à la troisième ce que la cinquième est à la deuxième, nous remarquons l'addition d'un *ت* avant la première radicale, et d'un *ا* après.

2. Elle indique la réciprocité d'action et la rivalité, et exprime la coopération, comme les verbes latins précédés de la préposition *con* (*cum*).

## EXERCICE.

١ تحاسبنا انا وابن بشي — ٢ الحشاشيشية اياها يتفابضوا  
 في هزج الخومة — ٣ نعبانوا الاعراض على فلة المسائل —  
 ٤ كانوا البعض من الهوايش متلايين — ٥ ما نتكالم شي



## 6. VERBES DE LA SEPTIÈME FORME.

La septième forme, dont le signe distinctif est la syllabe  $\text{أَن}$  placée devant la racine, équivaut à notre voix passive. Quelquefois même elle a le sens du verbe pronominal.

## EXERCICE.

- ١ ائْتَلُوا البَيْبَانَ فِخَامِي — ٢ ائْتَلْتِ الْعُلُوكَةَ — ٣ مَحَال  
 تَجْبِرُ الشَّاشِيَةَ — ٤ ائْتَكِعِ الْعَارَ عَلَى صَهْبِي شَمِيَةَ —  
 ٥ ائْتَحْرِفُوا نَوَافِرَ الْقُرْبِ — ٦ تَنْهَضُ شَيْءٌ أَمَاكَلَهُ إِلَى تَأْكُلَ فِي  
 السَّاعَةِ — ٧ ائْتَجْرَحْنَا بِالْبَارِوَةِ — ٨ ائْتَقْتَلِ فِي عَيْضَةِ  
 فَسْنَهِيْنَةَ — ٩ ائْتَجْرَحْتَ بِرِصَاصَةٍ فِي مَخْخِي إِخْلَ خَارِجٍ —  
 ١٠ مَا زَالُوا مَا ائْتَحْكَمُوا شَيْءَ الْحَبَابِ الْعَبْتَنَةَ — ١١ الْفُومَانَ  
 يَنْعَلِبُوا وَلَوْ كَانَ كَانُوا يَأْسِي — ١٢ مَا يَنْصَابُ إِلَّا بِالسَّبِي رَجُلٍ  
 مِثْلَ عِبَدِ اللَّهِ — ١٣ أَحْوَالُ ائْتَحْمِزَ يَكْمُوا وَيَتَسَقَّمُوا بِالْمُوَافِقَةِ  
 وَأَمَّا بِغَيْرِ مُوَافِقَةٍ يَنْهَضُوا — ١٤ عَمِبَ هَذِهِ الْبَلَدِ يَتَّكِمُوا  
 مِنْ كُلِّ جَانِبٍ — ١٥ هَذِهِ الْعَارُ مَا تَنْبَاعُ شَيْءٍ — ١٦ لَزَعَ فِي  
 تَنْتَفَلَ مِنْ هَذَا الْوَضْعِ — ١٧ فَبَلَّ مَا يَتَّكِمُوا فِي الْحَبْسِ —  
 ١٨ الْأَرْضُ إِجْرٌ تَرَى فِي امِثْلِ امِثْلِينَ مِنْ آلِي يَنْتَرِعَ فِيهَا —  
 ١٩ فِي ثَلَاثِ سَاعَاتٍ تَشْتَتِ وَأَنْتَهَمَ جَيْشُ عُمَانَ بَابِي وَكَلَّحَ  
 هُوَ بَقِيَ عَلَى أَرْضِ الْعَبْتَنِ — ٢٠ بِالزَّوَى مِنْ النَّاسِ إِلَى يَشْكُوا  
 عَلَيْهِمْ بَأْسٌ يَنْشَكُوا وَتَجَّ مِنْ لِسَانِ عَيْمِجٍ — ٢١ سَلَعَةُ السَّلَاحِ

والله الحبيب ما تَتَّبَعُ الْإِيَّوَانِصَّةَ الْحَاكِمِ الْبِرَانِصَاوِي — ٢٢ اءا  
 كان اَنُحْرِفَتْ جَعْرَةَ الْيَبْتُونِ لِأَرْحَمِ يَنْفُضِ الْمَضْرِبِ الْمَحْمُوفِ  
 مَحْدِيحِ مَاضِي يَأْسِي — ٢٣ لَوْ كَانَ تَنْصَدِمُ دَارِي — ٢٤ اَنْعَلَفُوا  
 الْعِيُونِ — ٢٥ اَنْسَرَفَتْ وَاحِدَةُ الْعَمُولِيَّةِ — ٢٦ اَنْصَابَتْ  
 الْمَهِيَّةُ فِي الْجَبِيَّةِ وَالْأَيُّ فِي زَكَاةِ — ٢٧ الضَّوُّ اَنْضَبَى —  
 ٢٨ حَبِيَّتُ نَحْمِ الْمُبْرِيُونِ اَنْبَوِي — ٢٩ السُّلْطَانُ اَنْغَلَبَ  
 بِضَلْبَانِهِمْ — ٣٠ شَعْنُ شَيْءٍ اَنْشَائِشِيَّةٌ كَيْبِي يَنْسَلُوا —  
 ٣١ اِنْجَحَلَّتْ عَلَيَّ نَسْمَعُ لَهَا — ٣٢ تَغْبِاسُ فِي فَايِلَةِ السَّاعَةِ  
 يَا اَخِي اَنْضَبَقْتَ الدُّنْيَا بِالنَّوْءِ

## 7. VERBES DE LA HUITIÈME FORME.

1. La huitième forme, que l'on obtient en mettant un **ل** devant la première radicale et un **ت** entre la première et la deuxième, a, dans certains cas, le sens actif ou transitif, et, dans d'autres, elle répond à la voix passive ou au verbe pronominal.

2. Lorsque la première radicale du verbe que l'on veut faire passer à la huitième forme est une des lettres emphatiques **ح**, **ض**, **ط**, **ظ**, le **ت** intercalaire subit l'influence de la lettre forte qui le précède et se change en **ه**.

3. Si cette première radicale est un **ل**, un **و** ou un **ي**, on la supprime et l'on place un **و** sur le **ت** formatif.

REMARQUE. La huitième forme littérale est très-peu usitée en vulgaire. L'euphonie lui a substitué un paradigme qui



s'applique indifféremment à toute espèce de verbe, et qui consiste à mettre un **ل** et un **ت** redoublé devant la première radicale.

## EXERCICE.

- ١ ماء هزك العين ما يَنْشَبُ شَيْءٌ — ٢ البنية مناع حبيب  
 ما تَنْفَرُ شَيْءٌ — ٣ العفة الي فإمته لي ما يتَّبعه شَيْءٌ بالكسر  
 — ٤ هذا الصنوف ما يَنْفَعُ شَيْءٌ من عبي بالركاب — ٥ انزع  
 الفم في شهر أكتوبر — ٦ البار ما يتَّبَعُوا شَيْءٌ رخيص —  
 ٧ أكل على نيسد ولا على غيرك — ٨ اجتمعوا الفبايل  
 فوق الجبل — ٩ كيبى سمعنا حس المطافع انزعنا —  
 ١٠ اجتنب من اولاد الحمام — ١١ الاضياء الكل ما اتقفوا شَيْءٌ  
 على مَرَحِي من اش — ١٢ خافوا يتحكموا — ١٣ اما الفائل  
 ما زال ما انعمي شَيْءٌ — ١٤ شعبنا الباي محتتم في باب العننة  
 — ١٥ مبيت انفران فإمانا — ١٦ عذوة همشوا تصادوا  
 — ١٧ ارتاح اليوم — ١٨ انتجنت يرع — ١٩ فتكلوا على  
 الله رب العالمين — ٢٠ بمن تشتكى — ٢١ رانا نشتكوا بالنجاس  
 — ٢٢ خافن الخادم تتسخت — ٢٣ باله تلتهم في يدك —  
 ٢٤ خدمته الكل ملجة ولاكن ما انكفى شَيْءٌ عليها — ٢٥ فال  
 له واش بظ ربك زي الي يترع — ٢٦ صلح من العبد كيبى  
 يشتكى مما كتب له ربي — ٢٧ انشم سكينى — ٢٨ بلاه  
 ١ فرانصة تلخت من عبي وضمنها بسبعة وسبعين مليون فرنك

متاع الخمرى — ٢٩ عاد يتأنس — ٣٠ هاهو رجل أخرج جُمُح  
 كبير — ٣١ كَبِي حَبُوا يَبْتَرَفُوا تعانفوا مع بعضهم بعض  
 — ٣٢ وَايَنَ بِلَدٍ وَايَنَ نَهَارٍ وَايَنَ عَادٍ أَيَّامِ السَّنَوِيَّةِ —  
 ٣٣ بَعْدَ مَا تَحَامَفْنَا مِنَ الْعَشْرِ أَصْلَحْنَا مَعَ بَعْضِنَا — ٣٤ مَلِيحٌ  
 هِيَ مَمِشُوا لِلْفَاضِي وَنَصَلَحُوا عَلَى يَدِهِ — ٣٥ اللَّهُ خَلَقَ  
 الْعِبَادَةَ مَحِيثًا أَنْ أَحَدٌ مَخْتَلِجٌ إِلَى غَيْبِهِ — ٣٦ أَنْفِي رَبِّي —  
 ٣٧ مَا لِحْتَاجَ شَيْءٍ بَارِتًا — ٣٨ كَانَتْ الْحَاجَةُ تَشْتَكِي دَائِمًا  
 بِفِعَالَةٍ سَبَّحَهَا — ٣٩ كَبِي كُنْتُ فِي الْجَهَائِمِ اسْتَكْنْتُ فِي وَاحِدَةٍ  
 الْحَارِ مَتَاعُ الْفِرَانِصِيِّ — ٤٠ الرِّبِّيُّ مَا يَتَخَلَّفُ مَعَ الْمَاءِ —  
 ٤١ مَا كَانُوا شَيْءَ يَهْتَمُّوْنَ بِمَا صَارَ فِي الزَّمَانَاتِ — ٤٢ مَا جَاءَتْ  
 الْبَارِحَةُ اسْتَعْلَتَتْ مَخَوَالِجَ أَخْرِيْنِ — ٤٣ الْمَهْمَةُ الْأَوْلَى كَانَتْ زَالِيَةً  
 كَبِي عَادَ فِدَامُ الْفَاضِي اعْتَمَى بِالْحَيْزِ — ٤٤ حَبٌّ يَفْضِي  
 حَاجَةُ السَّاعَةِ تَجِبُّ بِرَأْيِهِ ،

## 8. NEUVIÈME FORME.

La neuvième forme dérivée du verbe primitif, affectée, dans la langue littérale, à l'expression des couleurs et des infirmités, n'a point été adoptée par les Arabes de l'Afrique pour la conversation usuelle.

Les verbes de cette classe sont devenus, ou de simples trilitères, ou des quadrilitères dont la pénultième est un *elif*, tels que: **خضار** « devenir vert », **صغار** « jaunir ».

Pour nous conformer à l'usage, nous les avons rangés

dans les exercices correspondant aux types de trois et de quatre lettres radicales.

## 9. VERBES DE LA DIXIÈME FORME.

La dixième forme, qui est caractérisée par la syllabe *اس* préposée à la racine du verbe, exprime le désir, la demande, le soin, l'effort, le besoin.

## EXERCICE.

- ١ نَسْتَعِجُ فِيهِ كَيْبِي مَا جِئْتُ شَيْءٍ — ٢ هِيَ مَا تَسْتَعِجُ شَيْءٍ مِنْ عَجْزِهَا — ٣ اسْتَغْفِرُ مَوْلَاهُ — ٤ مَا نَسْتَقْفُوا شَيْءَ الْمَوْشِنَايَ — ٥ رَايْتُ تَسْنَاهِلَ الْمَكَابِيَةَ عَلَى خِدْمَتِهِ — ٦ اسْتَحْبَرْتَهُ شَيْءٍ عَلَى الْمَحَلَّةِ — ٧ كَانُوا يَسْتَحْمِدُوا اللَّهَ — ٨ مَا اسْتَقْفِينَا شَيْءَ الْفَرَاشَاتِ — ٩ اسْتَكْسَيْتِ شَيْءَ كَيْبِي الْمَيْخَ بَارِعَ — ١٠ فَتَشَّ الْغَزَالَ عَلَى مَا يَسْتَفَاتُ — ١١ اسْتَانَّوْا شَوْبَةَ — ١٢ الْقَبَائِلِ دَخَلُوا فِي مِيلَةٍ مُسْتَحْفِيَيْنَ — ١٣ اسْتَعْنَيْنَا مِنْ الشَّوْحِ — ١٤ عَايَتِ بِحُكْمِ بَابِ الْوَادِ مُسْتَعْدِلَةٌ — ١٥ رَانَا نَسْتَانُّوهُ — ١٦ مَا تَسْتَعِي شَيْءٌ يَا حَبِيبِي — ١٧ كَانَتْ تَسْتَعِمُّ — ١٨ اسْتَحْفِي بِرَأْسِهِ — ١٩ اسْتَأْجَرْنَا بُوَ الْإِنْوَارِ عَلَى حِرَاسَةِ عُمْرِنَا — ٢٠ مَا نَسْتَعْمَلُوا شَيْءَ الْكِرَاسِيِّ — ٢١ اسْتَعْلَيْنَا هَذَا الْجَنَانَ — ٢٢ وَاشْ اسْتَعِدُّوا مِنْ هَذِهِ الْفِتْنَةِ — ٢٣ اسْتَعَابَ نَسْتَعَابِلُ بِالْمَيْتِ — ٢٤ اسْتَبْنَيْتُوا شَيْءَ هَذِهِ الْخَوْخَاتِ —

٢٥ قبل ما استضعمت هذا الشراب — ٢٦ الحال مُسْتَمْرِح اليوم  
 — ٢٧ اسْتَكَى ما نَجْم شَيْعِي يَدْخُلُ لِلْبَابِي — ٢٨ نَسْتَوْسَلُوا  
 عَلَيْ — ٢٩ تَسْتَفَاعُ مَأْكَلَةُ الْحَصَانِ بِالْقَلَّةِ رِيَالٌ وَوَهْزٌ فِي النَّهَارِ  
 — ٣٠ لا شَيْءَ رَأَى فَعَدَّتْ فِي بَسْمَةِ لَوْ كَانَ اسْتَكْرَمَتْ مِنْ وَاشِ  
 يَحِي — ٣١ وَاشِ تَسْتَكْسَبُ بِوَحْدِ كَيْوِي تَشْبَهُ النَّكْرُورِي —  
 ٣٢ اسْتَفْعَمَتْ شَيْعِي هَذَا الْمَاءِ — ٣٣ مَوْنِ الْحَبِيبِ تَسْتَأْهَلُ  
 الْحَمُوعِ — ٣٤ إِذَا تَسْتَعْبَضُ سِوَا سِوَا بَسْعَابِي نِعْضِي حَفْطِ  
 مَلِيحِ — ٣٥ فَمَا تَسْتَعْمَلُ سِوَا سِوَا وَفَطِ فَمَا تَسْتَسَعِدُ فِي  
 حَالِهِ — ٣٦ كَيْعَاشِ كَيْعِ تَمْرُوحِ تَسْتَعَمُّ فِي وَاءِ الرَّمْلِ —  
 ٣٧ وَاشِ بَطِ تَسْتَهْيِي — ٣٨ الْعِبَادِ أَوْ الْهَوَايِشِ عَمِيحِ مَا  
 يَنْجَمُوا يَسْتَعْنُوا عَلَى الْهَوَاءِ — ٣٩ يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ رَانَا بَطِ  
 نَسْتَعَانُوا — ٤٠ الْعِلَّاحَةَ يَسْتَنُّوا فِي النَّوْ — ٤١ السَّعِي  
 اسْتَفَاعُ بِدِرَاجِ كُبَارِ — ٤٢ مَا يَسْتَكْفُو شَيْعِي تَنْعَشَشِ —  
 ٤٣ أَحِنَا الْكُلَّ نَسْتَكْفُوا مَعُونَةَ الْأَخْرَبِينَ — ٤٤ شِي جُوا إِلَيْنَا  
 الْقَبَائِلِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ وَدَارُوا بِنَا حَلْفَةَ وَكَيْوِي لِحَفَّتِ الْجَلَّةِ مَتَاعِ  
 سَكْبِي اسْتَمَّ جَلْنَا — ٤٥ مِنْ مَرْقِ ضَوِيلَةَ يَأْسِرُ أَهْلَ الصِّينِ مَا  
 اسْتَحْمَدُوا إِلَّا رَبِّ وَاحِدِ إِلِي يَسْأَلُوا سَلْهُانَ السَّمَاءِ —  
 ٤٦ الْعِلَّاحَةَ يَسْتَأْنُوا فِي التَّمْبَعِ — ٤٧ اسْتَفْعَمْتُوْا شَيْعِي  
 الْفُغْمَةَ هَزَقِ إِلِي فِي الْعَسَلِ مَتَاعِ لِحَالِي — ٤٨ إِلِي غَابِضِ  
 يَنْهَجِ مَا اسْتَكَادَ شَيْعِي الْبَعْدِ — ٤٩ وَاشِ بَطِ تَسْتَهْيِي هَكَذَا  
 — ٥٠ وَاحِدِ الْجَارِ مِثْلِ هَذَا مَا تَسْتَكْسَنُوهُ — ٥١ دَرَسِ الْيَوْمِ رَانَا

اسْتَحْسَنَاهُ بِالرَّأْيِ — ٥٢ فِي عَامِ الشَّرِّ النَّاسُ مَا اسْتَحَقَّتْ شَيْءٌ  
 — ٥٣ مَا عِنْدَهَا مَا تَسْتَفَاتِ — ٥٤ اسْتَبْعِيرَ أَهْلَ الْبَلَدِ عَنِ  
 حَالِي — ٥٥ مَا تَسْتَجْعَلُ شَيْءٌ ذُرُوفُ — ٥٦ هَزَقَ الْخَادِمَ مِنْ كَيْفِ  
 رَأَيْتَ لِلدَّوَارِ اسْتَكْشَنَتْ — ٥٧ شُعِبَتْ شَيْءٌ هَذَا الْوَلَدِ كَيْبَاشِ  
 اسْتَفْجَحَ

## QUATRIÈME PARTIE.

## VERBES QUADRILITÈRES.

(Voir les pages 24 et 25.)

1. Les verbes *quadrilitères* sont ceux dont la racine est composée de quatre lettres.

2. Leur conjugaison est celle du verbe trilitère régulier, avec cette différence que l'impératif ne prend point de 1 préfixe.

3. Le participe passé de ces verbes se forme en préposant un ع à la racine. Ils n'ont point de participe présent.

REMARQUE. Beaucoup de verbes quadrilitères sont composés d'une syllabe répétée, et destinés par conséquent à produire des onomatopées.

## EXERCICE.

- ١ بَلَبَزَتِ النُّورُ — ٢ وَأَسْبَتُوا شَيْعَ الْحَبَابِ — ٣ مَرَمَعْنَا  
 برانصنا في العجاز — ٤ علاش ما قَرَمَعُوا شَيْعَ الْجَامِعِ وَالنَّبِيَّةِ  
 — ٥ كَانُوا الْكَلَابِ يَنْشَنُشُوا فِي الْهَبَالَةِ — ٦ تَسْفَسِينِ  
 الحويي — ٧ جَبُونِي مِنْ حَانُونِي وَكَرَكُونِي فِي الزَّفَاقِ —  
 ٨ عَمِي مَا شَعَتِ رَجُلٌ يَشَلُوشُ كِبَعَهُ — ٩ قَمَّوَشَتِ الْمَلْبَسِ  
 بِالكَرِّ — ١٠ عَيْبٌ عَلَيْهِ تَسَانِيْعٌ — ١١ وَأَشَى بَطٌّ تَقَمِّيشُ فِي

الخشوشة — ١٢ بلد الجاهلي جاءت مُتْرَكَبَةً — ١٣ الفااضي  
 يَلْسَلْسُ فِي كَلَامِهِ — ١٤ عِنْدَنَا فَرَنْجَلَةٌ مُبَلَّغَةٌ — ١٥ كَانَتْ  
 تَحْرَسُ — ١٦ الكِذَايبُ إِهَامًا يَمَيَّبُو فِي كَلَامِهِ — ١٧ مَنْ  
 هُوَ إِلَيْهِ أَكْزَبُ تَمَيَّبَشُ فِي الْبَنِيْفِ — ١٨ رَانِي نَسَمِعُ مِنْ مَنْزَهَتَيْ  
 تَشْرِشِيرِ الْوَادِ — ١٩ وَشُكَّلْنَا بَعْضُنَا — ٢٠ بَدَاوُ الْخَرَارِي  
 يَشْتَهَسُو فِي الْعَرَضَاتِ — ٢١ عَلَاوَةٌ يَفُومُصِي إِهَامًا —  
 ٢٢ رَاهِي تَقَمَّعَ الْخَرَجِ فِي شِكَارَةٍ — ٢٣ نَعَوَّرْنَا فِينَا —  
 ٢٤ شَعَبُ عَمَّانَ يَفْعَقُو بِالسَّخَانَةِ حَتَّى يَهَيِّمَ وَيَنْهَلُ —  
 ٢٥ هَمَّوْنَا فَرَسِي سَاعَةً كَامِلَةً — ٢٦ هَامَ الْنِسَاءُ يَزْعُرْنَوَا  
 — ٢٧ رَاهِي تَدَحْنُ عَلَيَّ إِهَامًا — ٢٨ الْغُبَايِلُ يَجُوعُو فِي اللَّيْلِ  
 يَبْغَاوَشُو فِي الْمَحَلَّةِ — ٢٩ سَمِعْتُ شَيْءًا بِالرَّصَاصَةِ زَعَرَّتْ عَلَيَّ  
 أَكْزَبُ — ٣٠ عَرَفْتَنِي عَلَيَّ حَاجَتِي — ٣١ صَنَمُوا الْبَتَانُفَ  
 بِأَشْ يَحْكُفُو عَلَيَّ الْجَمْحِ — ٣٢ الْعَفْعُ إِلَيَّ تَهَجَّنَتْهُ كَانُوا فِيهِ  
 زَوْجَ مَعَانِي مَخَالِفِينَ — ٣٣ أَرْوَاهُ مِنْ هَذِهِ الْجِهَةِ نَشُوبُوا فَيُورِ  
 صَالِحَ بَايَ — ٣٤ هَذَا الْفَنَدِيلُ يَنْوِي — ٣٥ كَيْفِي شَأِي  
 الْمَعْلَى بَرَّعَ — ٣٦ كَلَّ الْبَارِ إِلَيَّ كَانُوا مَعْدَعَيْنِ رَيْبُوعَ —  
 ٣٧ قَرَمَلَتْ عَلَيَّ شَيْءٌ هَذَا الْإِتْرَاقِ وَهَذَا الْمِفْيَاسُ هَذَا الصَّبْحَةَ  
 — ٣٨ مِنْ الشَّمْسِ إِلَيَّ تَلُوحُ ضَوْهًا عَلَيْنَا حَتَّى آتَى الْبَابَانَةَ  
 إِلَيَّ تَزْنَمُ فِي أَكْثِينَا كُلِّ لَدُنْ لِنَعْلِمَ ضَالِبَ الْعَلَمِ — ٣٩ هَذَا  
 الْمَرْأَةُ مَا نَشْهِيهَا شَيْءٌ عَلَيَّ خَاضِرٌ تَلْعَبُنُ — ٤٠ هَذَا حَيْضُ  
 كَيْحٍ وَاشْ يَخْلُقَلَهُ — ٤١ مَوْلَانِ الْخَوَارِ زَلَّجَهُ وَفَافَهُ —

١٤٢ قَعَمُوا هَذَا وَسَنُوا الْفَاصِي — ١٤٣ فَبَل مَا يَجْتَلُوا يَغَمُّ بَلُوا  
 الْخَفِيْف — ١٤٤ التَّرْبُ مِنْ عَادَتِهِمْ يَغْنَمُوا الشَّيْشَان —  
 ١٤٥ الْخَبْلُ الْمَصْلُوحِيْنَ وَالْمِرْسَاتِ حَسَمَهُمْ اضْعَى مِنَ الْعَجُولِ  
 وَيَبْتَخَمُوا أَفْلَ مِنْهُمْ — ١٤٦ حَلَّ الْبَابِ لِأَمِيٍّ رَاهِي تَهَبَّتْ  
 مَرْتِيْن — ١٤٧ يَا خَادِمَ يَا خَيْدُوشَةَ وَعَلَانِشِ خَلِيْنِ الْكَانُوْنِ  
 فِي الْبَيْتِ حَتَّى حَبِيْتِ نَبَقْنِ — ١٤٨ رَاهِ مُدْفَقِيْن —  
 ١٤٩ كَانَتْ تَهْمُ تَرْبِي وَلِيهَا وَتَسْخِ عَلَيْهِ — ٥٠ نَسَلِي لَأ  
 بَغْلَةَ تَهْمُ وَلِ بَاشِ مَا تَصْرُ شَيْ فِي الْكُيُو — ٥١ كَيْبِ  
 تَأْخُذِي الْعَمَّانَةَ نَعُو تَهْتُوْر — ٥٢ سَمَعْتُوا شَيْ الْبَلَّارِجِ  
 يَقْبَب — ٥٣ جُنْتُ الْبَارِحَةَ فِي اللَّيْلِ لَأْرَكَمِ تَهَبَّتْ أَكْتِي  
 مِنْ رُبْعِ سَاعَةٍ وَمَا سَمَعْتُونِي شَيْ — ٥٤ الْخَادِمِ عَسَلُوا لَنَا الْعَشَّ  
 وَزَاوُوا مَرْمُوهَ — ٥٥ أَوْفِي سَوَا سَوَا عَلَى فَذِ ضَوْلِ وَمَا  
 تَزَعَبَلِي فِي مَشِيْنَتِي — ٥٦ رِي بِالِ بَغْلِي وَعَمِّي يَأْسُرُ وَرَاهِي  
 تَزَعَبَلِي عَائِمًا — ٥٧ سَمَعْتُ شَيْ الْعَمِيَّةَ أَيْ يَغْمُ نَفُو فَوْقِ  
 رِءُوسِنَا — ٥٨ وَأَشْرُ تَجَبُّ نَوَاسِي — ٥٩ رَاهِ فِي بَعْضِهِمْ —  
 ٦٠ كَانُوا الْهَوَالِي يَلْهَوْتُوا أَغْصَانَهُمْ عَلَى الشَّجِي — ٦١ شُعْتُوا  
 شَيْ كَيْبِ زَزَلْتِ الْأَرْضُ فِي بَلِيْدِي — ٦٢ كَيْبِ سَمِعَ هَذَا الْكَلَامِ  
 صَبَّارَ وَجْهَهُ مِثْلَ الْمَيْتِ — ٦٣ حَارَتِ عَيْنِيهِ بِالْعَشَّ —  
 ٦٤ بَعَاوُ الْمَرْجُ بِخَضَارُوا — ٦٥ كَحَالُوا يَحِيهِ مِنَ الْبَارُو —  
 ٦٦ زَرَاقُ السَّمَاءِ — ٦٧ بِيَاضَةَ الصَّوْبِي مِنْ فَوْةِ الْغَسِيْلِ —  
 ٦٨ حَوَالُوا عَيْنِيهِ — ٦٩ هَكَذَا يَا ضَوَالْتِ عَلَى مِنْ كَيْبِ



شَعَبَتْ — ٧٠ بَعَثَ تَصِيَاقُ بِلَدِّ فُسْنُصِينَةٍ مِنْ حَيْثُ كَثُرُوا  
 فِيهَا السَّكَّانُ — ٧١ هُوَ آيُّ خَمْرٍ لَمْ يَأْسَسْ بِالْكَوْبَاتِ —  
 ٧٢ رَاجِعٌ يَغْرِشُوا الصَّوْبَ،

## DEUXIÈME FORME DU VERBE QUADRILITÈRE.

1. La deuxième forme du verbe quadrilitère s'obtient en préposant un **ت** à la racine.

2. Elle donne quelquefois au verbe le sens passif ou celui de la voix moyenne; mais, le plus souvent, elle n'ajoute rien à sa signification.

3. Tous les verbes de cette forme ne dérivent pas toujours nécessairement d'un verbe. Il y en a qui sont issus de substantifs à quatre consonnes, tels que : **تَفَنَصَّرَ** « se cabrer », qui vient du mot **فَنَصْرٌ** « pont »; **تَمَفَنَزَ** « voltiger », du mot **مَفَنِيزٌ** « chardonneret »; **تَبَفَنَزَ** « faire des embarras », du mot italien *fantasia*, etc.

## EXERCICE.

١ كان البوشبي يَمَفَنَزُ بَيْنَ الْأَنْوَارِ — ٢ هَيْبًا تَتَبَخَّرُوا عَلَى  
 حَاشِيَةِ الْوَادِ — ٣ مَا يَغْرِشُ يَتَبَخَّرُنْ بِهِيَ — ٤ تَمَحَمَّرُوا  
 عَلَيْنَا — ٥ تَزَلَّجَتِ الْعَجُوزَةُ — ٦ عَادُوا حَصْنَهُمْ يَتَفَنَصَّرُوا  
 — ٧ كَانُوا الْحَشَائِشِيَّةَ إِلَى يَتَشَنَّبُوا فِي السَّوَا — ٨ هَذَا  
 الشَّصْبُ مَا يَنْعَوْلُ شَيْءٌ — ٩ تَزَلَّجَتِ الْأَرْضُ — ١٠ الصَّابِلَةُ  
 رَاجِعٌ تَتَخَلَّلُ — ١١ مَا تَبَعَدُ شَيْءٌ عَلَيَّ — ١٢ يَسْتَقِفُّ

الهماني اكثر من عام باش يتبلى — ١٣ من كيو سكت  
 على به تبريت — ١٤ كنت نشوفه قبل الحجر ينتمى في  
 السخ مناخه — ١٥ عاد بيكي وينتخس — ١٦ كان آي  
 ينتمى في نهمى وما يسلم شي دينه — ١٧ لحت من العود  
 وتملزن رجله — ١٨ همشوا للجان نتبختموا — ١٩ راد ما  
 عند شي القلب تطلع داما عند الحدام وتمسكن — ٢٠ لو  
 كان نشوب اقل من هزه الفريعه والا اكثر يتكعكص حالي —  
 ٢١ جيت باش ننهيهما ونجر عليها الساعة ناصت معي  
 وتفرقت تفر فريعه كبيه — ٢٢ كل اخر يتسلطن في داره —  
 ٢٣ يا صوبله اليدزين حيتي تملعي علي — ٢٤ راد تنفوع  
 علي يا شلاو شي — ٢٥ هذا الطعل يتحكك علي امه —  
 ٢٦ شي المشايخ كيعاش بهلعوا علينا — انتايا جيت  
 تتخمن علي بوه بوه وما تعري بالي النهمين خرج من عندي  
 — ٢٨ تلمسوا عيني من الضله — ٢٩ رحنت نستوسل فيه  
 الساعة تفرغ علي — ٣٠ جاءني يتبهل علي تخم بالي ما  
 نعري شي ضوعه ،

## CINQUIÈME PARTIE.

## DES MODES.

Les Arabes n'ont, à proprement parler, que deux modes, l'*indicatif* et l'*impératif*. L'*indicatif* comprend le *prétérit* et l'*aoriste*. Ils parviennent cependant à représenter les différentes modifications du verbe qu'il est nécessaire de produire dans le langage. Appliquons-nous à étudier les moyens employés pour arriver à ce but.

1. MANIÈRE DE RENDRE EN ARABE LE CONDITIONNEL  
FRANÇAIS.

1. Le mode *conditionnel* énonce l'affirmation avec dépendance d'une condition exprimée ou sous-entendue. La condition est exprimée dans : *je lirais, si j'avais des livres*; elle est sous-entendue dans : *les hommes devraient s'aimer*. C'est comme s'il y avait : *les hommes devraient s'aimer, s'ils se conformaient aux préceptes de l'Évangile*.

2. Le *conditionnel présent* marque qu'une chose serait ou se ferait dans le temps présent, moyennant certaines conditions, comme : *je lirais, si j'avais des livres*. Le *conditionnel passé* marque qu'une chose aurait été dans un temps passé, moyennant certaines conditions, comme : *j'aurais été hier à la chasse, si je m'étais bien porté*.

3. Lorsque la proposition est conditionnelle, on rend la conjonction *si* par le mot **إِذَا** « lorsque ».

4. Quand la phrase renferme une supposition, et que la supposition se rapporte à un temps passé ou à un temps futur, la conjonction *si* se traduit par **لَوْ كَانَ**, que l'on peut répéter devant le membre de phrase corrélatif. Le verbe se met au prétérit, si la supposition indique le passé, et à l'aoriste, lorsqu'il y a l'idée du futur.

## EXERCICE.

- ١ ولو كان نكون صاحب جمه ما نفول إلا الخوف — ٢ لان  
شد راي فعدت في بسكه لو كان استخبرت من واش يصبي  
٣ فالوا لي وانك تسافر عن فيي — ٤ لو كان خدمت  
ضبوع أحمين الناس يلوموني — ٥ لو كان أنغلبت راج حكما  
علي بالموت — ٦ يكون الشيء واجب علي تسلي دین بابا  
٧ لو كان كانوا عنده الباي الاكتاي يأنس اموره — ٨ كنتوا  
انهمتوا في خالصكم بالي نكوز شرهان — ٩ كنت تخم في  
تجمع لو كان ما كان ما تعرض لك — ١٠ كانت تخم فينا خارجين  
١١ لو كان كنت سلطان نحتت جميع ما هو فياي في دايي —  
١٢ لو كان من خالصني خالصت بالي كانت تبكي — ١٣ من  
حق العباد يكونوا كلهم اخوة — ١٤ من هو الي خم بالي  
العنن يبغى سنة اشهر كاملين — ١٥ لو كان العبد ما كان شيء  
ضماع يقل هممه — ١٦ لو كان تجي تعمل لي ميه — ١٧ لو

كان جئت لو كان عملت في مية — ١٨ لو كان كنت في الخلاء  
 نستحم الله في صحتي احسن — ١٩ لو كان كانوا عندي  
 الكتب لو كان فرين — ٢٠ لو كان كان عنك الكاغط لو كان  
 كتب — ٢١ عرفت ما فهمت هذ المسئلة من غير الكلام الي  
 ياتي بعدها — ٢٢ لو كان عندك باش تشي عود لو كان  
 نخل في الصابحية — ٢٣ انا ما راح شي الحال علينا هيا  
 همشوا لسكيرة باش نركبوا في البتم — ٢٤ انا كان تستحق  
 الافراء التليلب يسلى ل — ٢٥ لو كان نعاود ل الغرايب الكل  
 الي شعبت حب في نهار وبيا ربي — ٢٦ لو كان عم من حفيفة  
 الدين راح ما عملت شي هذ السيئة — ٢٧ بلا شئ الباي راه  
 انقلب لو كان تعانز مع الغبايل،

## 2. MANIÈRE DE RENDRE EN ARABE L'OPTATIF.

1. L'idée de souhait, de désir, de vœu, ainsi que l'idée contraire d'imprécation et de malédiction, s'exprime tantôt par l'aoriste, tantôt par le prétérit.

2. Lorsque l'optatif se présente en français sous les formes suivantes : *puissé-je . . . , combien je voudrais . . . , je voudrais bien . . .*, on se sert, en arabe parlé, de l'expression composée *ما هذا ب*, contraction de *ما هذا ب* « quelle chose ce serait pour . . . ! », et l'on place, après la préposition *ب*, le pronom affixe de la personne qui désire. Ainsi : *tu voudrais bien* se dit : *ما هذا بنا* ; *puissions-nous* : *ما هذا بنا*. — Quel-

quefois on met à la suite de cette locution l'expression suppositive **لو كان**, qui veut dire : « s'il était possible » ; par exemple : *puissé-je gagner* répond exactement à cette phrase : *quelle chose ce serait pour moi, s'il était possible que je gagnasse*, et devra se traduire par : **ما يا بي لو كان نبيح**. — *Je voudrais*, signifiant : *il me plairait de*, se rend encore par **يحبيني الحال**, suivi de la conjonction **كي**.

3. Dans le cas où le désir est soutenu par l'idée d'espérance, on emploie la formule **إن شاء الله** « s'il plaît à Dieu », suivie de l'aoriste.

4. Il arrive aussi que le verbe exprimant un vœu ou une imprécation se change en substantif; exemple : *Que Dieu maudisse ta race*, tournez : *malédiction de Dieu sur ta race!*

## EXERCICE.

- ١ الله بحاريد بالخير — ٢ يغضب عليك الله كيوي تبذل
- دينك — ٣ إن شاء الله نكتوا حسين صاع فمخ في هذا العار
- ٤ ما يا بي ننال مية باش نتكلم مع الباشا — ٥ لعنه
- الله على جنسه — ٦ عي كان يفول لي داها بحول الله نجمع
- فايد — ٧ يا اخي ما يا يحبيني الحال كيوي نجمع لبرانصة
- ٨ فباش تحب تبقي في فسنگينه — ٩ فباش نستسعد
- لو كان نجمع نعوي عمهي معد — ١٠ ميكنك ان شاء الله
- بالمضرب الي تستاهل — ١١ لان يبقي من جنسك حتى زعبه
- ١٢ الله يجعل مسكنك ومأواك في الجنة — ١٣ اعوذ بالله

يذهب من هنا وما جاء حتى واحد يتكلم عليه — ١٤ الله  
 منعنا من الخاسرين — ١٥ باش نفول لى الحج ما ا بي لوكان  
 غير تجي غيرة — ١٦ ما ا بي تكون حكمتي في يدي —  
 ١٧ تحب غير اموؤن يكون هنا — ١٨ يجيبني الحال ياسر كيو  
 ينال وضيو — ١٩ الصنعة ابي ما ا بنا عليها لولينا صنعة  
 الشفمعي — ٢٠ ان شاء الله الصراء ما يصول شي ياسر —  
 ٢١ الله يلصق بالسلكان ابي يحكم في وحننا — ٢٢ ياربي  
 وهب لي باش نفضي حاجتي ،

## 3. MANIÈRE DE RENDRE EN ARABE LE SUBJONCTIF FRANÇAIS.

1. La conjonction *que* entre deux verbes régit le subjonctif, lorsque le premier verbe marque le doute, la crainte, le désir, la volonté. Ainsi, nous disons : *je veux qu'il vienne; je désire, je doute qu'il vienne; je craignais qu'il ne vint*. Les Arabes disent, en retranchant le *que* : *je veux il viendra; je désire, je doute il viendra; je craignais il vient*.

2. Il est bon d'observer que, lorsque le premier verbe est à un temps passé, le second se met encore à l'aoriste.

3. On trouve beaucoup d'exemples où le *que* est traduit par *بأن* et *أن*.

4. Après les conjonctions et les locutions conjonctives, tournez le subjonctif français par le mode indicatif.

## EXERCICE.

١ يلزمك مشي في الحين — ٢ ما كان إلا الفليل من العرب

إلى يعفوا يكتبوا — ٣ كبي تعلمت العربية ما كنت شي نخم  
 بالي تعلمه يصير صغتي — ٤ هاهو العود الخدوع في غاية  
 ما يكون — ٥ في الهوايش بالكل ما كان إلا الكلب إلى الصق  
 متاعه صعب — ٦ رانا متصم من لاذن الفايه باش نمشوا —  
 ٧ يضر للناس وأن فتم الفدرة انشرح لهذا النبي — ٨ العيز  
 تنشوي يمكن في الصبي — ٩ ما كان شي عندنا الخم بالي كتب  
 البارح — ١٠ من غير اذ كتبت للفايه — ١١ يلزمني شي تحلي  
 — ١٢ أول البايان إلى أنف في سيدي الكتاني صالح باي —  
 ١٣ الجاجات يدفوا فلا لسه تحت جناحيهم باش ما  
 يضره شي النهم — ١٤ من حقا نكتاتوا داهما —  
 ١٥ العلاحة خايعين عد (تعود) ما تصب شي النو — ١٦ في بين  
 قبل ما نكتب — ١٧ باش نكونوا ايج احباب — ١٨ ما اشتهيت  
 تجي لو كان ما كان شي علي الشغل — ١٩ لو كان ما جيت عليه  
 بلا ش ما يتوصل شي لهذا المصعب — ٢٠ كان عيد كبي  
 إلى عراحة ما شافه — ٢١ تخم شي بالي اختد ترصي بهذا  
 الشيء — ٢٢ نض ما نتج شي تم فده هذا النليس — ٢٣ رانا  
 خايعين بالي الما بور ما زال ما جاء شي — ٢٤ بالشره إلى  
 نوصلوا في هز العشية — ٢٥ نحاي أن هو سو فلب علي  
 — ٢٦ زع عاود خدمت حتى تولي مةومة — ٢٧ عافنته  
 باش يتفكر هذا العفاب ويتوب — ٢٨ من غير اذ خد  
 الوقت — ٢٩ من هو إلى نض في اخيد يكون صاحب جمة



هكذا — ٣٠ اجبر لي تمى رجل الي يكون فرى مة مستسعد  
 — ٣١ ما نضن شي وان السيد بوم جمع عمه ما كان مغني —  
 ٣٢ قبل ما يكون عند خالد جناز — ٣٣ ولو كان ما تكون  
 شي مستحاح — ٣٤ ما كنا شي عاملين بها راحت — ٣٥ لا بد  
 له من هذا السعي — ٣٦ يضر له شي في الحق — ٣٧ لو كان  
 يجي يشوفنا ويحب ينغر الوضن ندوروه بالدنيا — ٣٨ ما  
 يحكيه شي عفلي نضن وان هذا الولد ناجم بحاجة مثل هن  
 — ٣٩ رايه اذنته بالسبعرء

## 4. MANIÈRE DE RENDRE EN ARABE L'INFINITIF FRANÇAIS.

1. Quand deux verbes sont dans la dépendance l'un de l'autre et que le second est à l'infinitif, on traduit l'infinitif français par l'aoriste arabe, et l'on dit : *je veux je partirai*, au lieu de : *je veux partir*; *j'ai voulu je partirai*, au lieu de : *j'ai voulu partir*.

2. *Avant* et *après*, suivis d'un infinitif français, se tournent par *avant que* et *après que* et veulent le verbe à l'aoriste ou au prétérit.

3. *Sans*, devant un infinitif français, s'exprime par *sans que* *من غير ما*, ou par *et ne pas* *وما*. Souvent aussi, l'infinitif devient un nom d'action ou un adjectif verbal.

4. *Pour*, devant un infinitif français, s'exprime par *afin que* *باش*, avec l'aoriste du verbe.

5. Lorsque la préposition *de*, suivie d'un infinitif, peut se tourner par *si*, on la rend en arabe par *كبي*.

6. *De*, entre un nom et le présent de l'infinifatif actif, veut le nom d'action : *le temps de prier*, c'est-à-dire, *de la prière*.

7. Devant un infinitif français, la préposition *à* se traduit de différentes manières. Toutes les fois qu'elle est précédée d'un nom, on la tourne par *ce que* ما. Dans le cas où elle peut se tourner par *si*, on l'exprime par كَيْبِي.

8. Un infinitif, après un impératif, se change en un second impératif. Ainsi, *va seller le cheval*, se dit : *va, selle le cheval*.

## EXERCICE.

- ١ نَجِبْ مَشِيْعَ لِبِرَانَصَة — ٢ حَبِيْنَا نَمَوَا — ٣ امشُوا  
 جيبوا لنا القرص — ٤ نرِّدْ لَهْ هَذَا الْكِتَابَ فَبِلْ مَا نَرُوحُ —  
 ٥ جلس بعد ما اسْتَعْنَيْتَنِي — ٦ تعمل عليّ مَرْبِيَة كَيْبِي نكتب له  
 ٧ ما كان عندي ما نكتب له — ٨ كَيْبِي تسهع كلامه تفول  
 هذا عالي — ٩ وعلاش ما تنجم شي تخخل — ١٠ يَا اللّٰه  
 نموحوا قبل ما تطلّ الشمس — ١١ اناج تخمخ وما يغلق شي  
 الباب وراءه — ١٢ خليه يمشي اذا عجبته الحال — ١٣ شغله  
 كله المأكلة والشراب والرفاء — ١٤ ما كانت شي تنجم تخكم  
 روحها على المحم — ١٥ اناوم على الخدمة — ١٦ كل يوم  
 نوصوا بيه على التعليج باش ينعل — ١٧ ما تنسى شي باش  
 نجيب القرص والتبن والشعير — ١٨ الباشا كمل اخر عمره  
 مليانة وما توحش الجزاير — ١٩ من هذا النهار ما حد شي

الباي على عمل الفدر والاحتمام لاجله — ٢٠ الفول المليلح  
 والتخمخ المليلح ما يخجوا شي واين مع عمل الخير — ٢١ العرب  
 تحبوا يموتوا خير من الي تخرجوا من وضمنهم — ٢٢ عيب  
 عليه تنولع بالجز — ٢٣ دور راسه وخمر سكين الشاوش من  
 غير ما رمش عينه — ٢٤ باتت فاضنه — ٢٥ من فوة  
 خصام المليلح عادوا يخونع الخصام بالزاي — ٢٦ تعي  
 بالعمل مع كيب وليدي الخفيفي — ٢٧ فوق المليات الي من  
 عوايدهم يكونوا في ضهر الصبي تج هوامه بفنل الشيخ بالعدر  
 الي كرمه — ٢٨ ما يمكن الحال نامن هذا الشيء يا محبي —  
 ٢٩ كالساعة الناس الفعاء كلهم عيضا على فري كلمة لازم  
 لنا الغلب والآن الطون هنه هي كلمنا الي عمرها ما تتحول —  
 ٣٠ واش نعمل — ٣١ جازت الليلة من غير رفاة — ٣٢ بغى  
 علي باش يتج تأليبي — ٣٣ من هو الي واجب علينا تحبوه  
 غير اهلنا — ٣٤ كنت نستكس بالجموع هابغيين على  
 وجهي — ٣٥ هذا الكلام مناعه راه يبيد يفوي له عشه  
 — ٣٦ نغلب من كبرج فصلح تعد الان شجار الي غرست —  
 ٣٧ كنا نعتشوا على مضب ضيق باش ما يغمونا شي  
 العـدو،

## 5. DU PARTICIPE OU ADJECTIF VERBAL.

1. Le participe est un mot qui tient de la nature du verbe et de celle de l'adjectif; il tient du verbe, en ce qu'il

en a la signification et le régime; il tient de l'adjectif, en ce qu'il donne des qualités aux personnes ou aux choses, ou qu'il en marque l'état.

2. Les Arabes remplacent le participe par un adjectif qu'ils appellent, lorsque l'attribut est actif ou neutre, اسم المفاعل « nom de l'agent », et, lorsqu'il est passif, اسم المفعول « nom du patient », et par un grand nombre d'adjectifs de diverses formes qu'ils assimilent à ces adjectifs verbaux primitifs communs à tous les verbes.

3. Souvent, dans les phrases interrogatives, le participe, combiné avec les pronoms personnels, remplace l'indicatif présent; exemple : واين راك ماشيع « où toi allant ? » pour dire : « où vas-tu ? »

4. Le participe passé actif, comme *ayant aimé*, manque en arabe; on le tourne par *lorsque*, *puisque*, *après que*, suivis du prétérit.

#### PREMIER EXERCICE.

١ جعل عاصي — ٢ بحجة مُستوية — ٣ غليظة مغموزة  
 — ٤ خرازين مقلبين — ٥ حيوط موفين — ٦ ماجن فارغ  
 — ٧ بيت مبيضة سواسوا — ٨ فنكة مبنية بالجر —  
 ٩ ارنب متخبية في الحشيش — ١٠ تحب الخبز البايث —  
 ١١ كُتِب مسقرين — ١٢ بنيتوا البضان متاع هذ البيت من  
 عواد مسوسين — ١٣ جب في ماء صافي وبارح — ١٤ هذ  
 العيلاني اجر ناير — ١٥ منقولة غابله — ١٦ انت رائح وانا

- خاسر — ١٧ ضاح مغاشبي — ١٨ راهي شوية مُسْتَهْرَضَة —  
 ١٩ نساء البلدية مُتَبَسِّمين في العيار — ٢٠ ولو كان الهم بر من  
 بكري وهج داخلين دزين محج مايج مسلمين الآن بالبع — ٢١ كانوا  
 فاعدين على حوى الواد — ٢٢ الزاي في فبض المزار يعني  
 حبة الصبي في يد المضيف — ٢٣ كبي عاد مَوَّح الى داره  
 — ٢٤ موسى حاي — ٢٥ سكينه ماضي — ٢٦ فارس محج وح  
 — ٢٧ عرش ضايح — ٢٨ ناس منافقين — ٢٩ هزق الحاجة  
 خاضيتك — ٣٠ اذا خاضي — ٣١ رانا سالكين الوفت —  
 ٣٢ الجمال الي كايين بالبلد — ٣٣ فآنش من جابرة عامل  
 — ٣٤ ولحد ما هوش مَيَّي سوا سوا — ٣٥ عمل به وحه  
 حن على المغبون — ٣٦ فآنش من عبه معروض —  
 ٣٧ فعدا نتغللوا تحت واحد الشجرة متاع البلوط شارفة —  
 ٣٨ عكته فبة مليانة بالتفاح المفقود — ٣٩ هذا الجلد راه  
 مشول — ٤٠ الفراية لِمَبْتَدِيين حاجة لازمة — ٤١ رانا  
 متكزمين للبتنة — ٤٢ الفرانصي كلهم ضايعين شبيعة  
 واحرق ومُسْتَوْفين تحق واحد — ٤٣ الشواش جابوا الفائل  
 مُسَرْتَق من رفينه — ٤٤ البراوات المخزنيين متاع بر الشمف  
 محبوبين بطابع التي منقوش فيه اسم الحاكم — ٤٥ الباشا  
 كان ضويل الفامة مَبْع الصدر يعني عليه وضويل الشع  
 على بعض الجبين صغير العينين مقي بس الخشخ وكان جلد لجه  
 نعيه ولامع — ٤٦ نبي اسمعيل راه مخلصنا ،

## DEUXIÈME EXERCICE.

١ حجة منجبة — ٢ ضعل مهوم — ٣ العبد مركب من  
 الروح والجسد — ٤ نواحي ضيبي في العافية والعبو ورايح  
 العلالة مشغولين بالحصاء يكون صابة — ٥ كيبو كنا  
 في الخماير الصيادة هي الي كانت مسكتة بالوفت الي كنا فيه  
 فارغين شغل — ٦ الخايض الي خمت فيه العلة موفى  
 بفدائش من وفاى — ٧ بحر النيل عاج على مصر — ٨ انا  
 محسوب عليكم — ٩ الظاهر كان متونع بالفماية —  
 ١٠ بلاصة سوق العصر كانت مليانة بالخاخر شيع ماشي  
 وشيع جاي — ١١ صبا الالب والابن رافدين — ١٢ مخرج  
 البيليد من الغرامة — ١٣ خالنه وحببته راحوا محبين  
 — ١٤ اوفانك كلهم مفعولين — ١٥ الحاجة اللازمة هي  
 يعنى ابن آدم خدمته — ١٦ كانت مجتهد في نظافة  
 البيوت — ١٧ هاج العفود المناسبين لملك سبي محب ولد  
 نايل — ١٨ ناس متواطين — ١٩ الحال راه مستحب —  
 ٢٠ الشمس راهي مغضبة بالسحاب — ٢١ الجليل بايت تحلب  
 — ٢٢ الي يبضا في معمور سخونة ياسر ينصقى — ٢٣ من  
 حق واحد عاج كيعط يحلب وضيبي شيخ — ٢٤ كيبو  
 اتخذت البلد فششها العدو — ٢٥ السكان من حفهم يتسجدوا  
 الساعة الغالب سمع لهم — ٢٦ يقهر في الي شيع كيعط

يَضَعُ فِي سَاعَةِ فِسْيَانَ — ٢٧ كَيْبِي نَشَدُوا اَمْتَهَوَم جَاوَب  
هُوَ — ٢٨ مِّنْ اَيْنِ كَتَّطِ ضَعِيْبَةٌ مِّنْ حَقَّطِ عَهْرَطِ مَا تَرْكَبِ  
عَلَى الْخَيْلِ — ٢٩ كَيْبِي رَبِّي بَعَثْنَا بَاشَ نَحَامُوا عَلَى  
الْمُسْلِمِيْنَ كَالسَّاعَةِ حَارِبْنَا الْكُفَّارَ

## SIXIÈME PARTIE.

## VOIX PASSIVE.

1. Les formes dérivées qui ont le sens passif suppléent très-souvent à la voix passive. Ces formes sont la cinquième, la septième et la huitième.

2. Partout où les dérivés deviennent insuffisants, on tourne la phrase; exemple : *Salah bey fut admiré en Algérie*; tournez : *Les Algériens admirèrent Salah bey*.

3. Dans la conversation, les Arabes n'emploient à la voix passive que deux ou trois mots empruntés à la langue littérale. Je les ai cités pour la curiosité du fait.

4. Il a été prouvé, par les tableaux des différentes conjugaisons, que le participe passif est d'un usage très-fréquent.

## EXERCICE.

١ اج تَاح — ٢ هَذَا الشَّيْءُ مَعْلُومٌ — ٣ الْفَبَايِلُ فَتَلُوا  
عَلَى — ٤ مَنْ هُوَ الَّذِي عَلَّمَ بِهَذَا الْخَبْرَ — ٥ الصَّيِّدُ فَنَى  
بِعَيْنِ كَلْبِ الْخَدِيدِ — ٦ الْمَرْحُوعُ فَلَعَ عَمْرُوفَ الشَّجَرَةَ — ٧ نَعَمَ وَ شَيْءٌ  
بِأَيِّ هَذَا الْمَرْبُوحِ عِنْدَ أَمْوَالِ لَا تُحْصَى — ٨ الْعَسَّةُ الْآخِرَةُ  
رَزَمُوا عَلَيْهَا ثَلَاثَ الْأَبْيِ فَبَايِلِي رِزْمَةَ مِنْكُمْ أَيُّ شَافُوا النَّاسِ  
فَلَيْلِ كَيْعَمَا — ٩ نَاسٌ وَهْنِ الْجَزَائِرِ اسْتَعْجَبُوا فِي صَاحِ بَابِ



- ١٠ اِذَا تَجَبَّ يَشْكُرُ وَحْدًا مَشَانِعًا اجْتَهَدَ فِي التَّعْلِيغِ —  
 ١١ افراننا محبونا بالحنانة — ١٢ اخواناي عزاز على الناس  
 بالكُلِّ — ١٣ هذو الكتب سلّعم ولد الفاضل حبيب —  
 ١٤ الاولاد العفال بجعل ربّي فيهم البركة — ١٥ الناس الملاح  
 يلوموا على الخاراي القباح وما محسبوع ... شيء — ١٦ يجبنا  
 الخال ياسر كيبو نشوفو فو محبوب عند ناس البلد بالكُلِّ —  
 ١٧ مدينة الاغواض اخذوها العرانيص في عام ١٨٥٢ —  
 ١٨ كل واحد وأجله — ١٩ ممكن ما كنت شي تعمرى بالي  
 السكانية انبعت في عام ١٤٤٤ من الحجّة المسيكية —  
 ٢٠ كل من كان تحت حكم جافى باي تخاف منه — ٢١ فضائل  
 البرامكة لان تحصى — ٢٢ بلد باريز شافها نهر كيبى ومعهم  
 بمجال من كل جنس — ٢٣ فايح البلد ما يكا في بالخير لان شالو  
 ولا حبيب — ٢٤ عفوه هذا المُلْك لان فهمتم لان انا ولا  
 داو — ٢٥ دار من الخبار الي شي يتهم كى بينها الامين الحدادين  
 كى ملىة — ٢٦ كيبى وصلنا للخراع الي يكل على الخوار  
 جاءوا الرعيان بايعونا واؤونا لبيت الشيخ ،

## SEPTIÈME PARTIE.

## 1. VERBE ÊTRE.

## MANIÈRE DE L'EXPRIMER EN ARABE PARLÉ.

1. Le verbe كان « être », futur يكون, se sous-entend très-souvent lorsqu'il est au temps présent et qu'il sert de lien entre un sujet et un attribut, comme dans cette phrase : « Dieu est très-grand » الله اكبر. La même règle existe dans la langue grecque, où l'on dit : Φίλος πιστός σκέπη κραταία « Un ami fidèle est un fort rempart ».

2. La particule لا, unie aux pronoms personnels affixes, sert aussi fréquemment à traduire le présent du verbe être; mais, par une anomalie qui ne s'explique pas, la troisième personne du singulier féminin prend le pronom isolé, au lieu de l'affixe. Si l'on admet que l'expression لا vienne du verbe رأى « voir », les locutions راني, رايه équivaudraient à celles-ci : vois moi, vois toi, ou me voilà, te voilà.

3. Quelquefois, le prétérit كان a le sens du présent dans les phrases interrogatives ou négatives.

4. Quand il s'agit du passé absolu, le prétérit كان devient virtuellement un imparfait ou un prétérit antérieur.

5. Le présent du verbe être, accompagné d'une négation, se rend, dans le dialecte africain, par l'expression



شيء . . . ما , au milieu de laquelle on intercale le pronom affixe, de la manière suivante : ما نِي شيء « je ne suis pas », ما ذِ شيء « tu n'es pas ».

6. Il arrive encore que, sans recourir à aucun artifice, on emploie le pronom personnel devant l'attribut pour exprimer le présent du verbe *être*; ainsi, on dit: *lui généreux*, au lieu de: *il est généreux*.

7. La tournure française *ce n'est pas moi qui . . .*, *ce n'est pas lui qui . . .*, se traduit par l'adverbe négatif ما شيء , suivi d'un pronom personnel isolé.

## EXERCICE.

- ١ رانِي خَدَّام — ٢ راحِ مرخوي — ٣ راحِ غِيَّارَة — ٤ راه  
 وليد بابِ الله — ٥ راهي سُهَيْدَة — ٦ رانا مرضي — ٧ راكم  
 كرام — ٨ راحِ شجاع — ٩ راحِ نَغْطاي — ١٠ مانِي شيء فَبْطاي  
 — ١١ ما ذِ شيء زوالي — ١٢ ما ذِ شيء خبيعة — ١٣ ما هو شيء  
 خفتام — ١٤ ما هي شيء جاهلة — ١٥ ما نا شيء خَوَّابِين —  
 ١٦ ما كم شيء عِيَّانِين — ١٧ ما جِ شيء كبار — ١٨ رانِي شيء  
 فُلُوف — ١٩ راحِ شيء موالِي — ٢٠ راحِ شيء ساجية — ٢١ راه  
 شيء كَدَّاب — ٢٢ راهي شيء صغية — ٢٣ رانا شيء لابسين  
 سوا سوا — ٢٤ راكم شيء محم وحين — ٢٥ راحِ شيء ضايعين  
 — ٢٦ مانِي هُوَ السَّرَّاف — ٢٧ كانِ شيء التَّعَبِيبِ فِي بلادكم —  
 ٢٨ كُنْ هانِي — ٢٩ ما كانوا شيء العَسَّاسِين فِي البهج —  
 ٣٠ الحَمَّامِ إِلَيَّ انا مولاة — ٣١ ولو كانِ كانِ خالهي لانزع سموت

— ٣٢ كَيْفَ تَكُونُ مَعْنِي نَبِيَّ دَار — ٣٣ وَأَيْنَهُ خَوْطٌ —  
 ٣٤ كَانَتْ شَيْءٌ حَتَّى وَاحِدٍ أَصْفَقَ مِنَ الْأَخ — ٣٥ لِأَنَّهُ تَكُونُ  
 عَافِلٌ — ٣٦ مَن هُوَ مِنَ الْمَلُوطِ أَيْ صَارَتْ لَهُمْ مِنْ صَاحِبِ بَابِي —  
 ٣٧ فَرَسٌ سَبِيحٌ عَلَى جَرَايَةِ كَيْفَ فَرَسٌ سَبِيحٌ بِكَيْفٍ — ٣٨ ابْنُ  
 سُلْكَانٍ عَلَيْهِ أَقْلٌ مِّنْ دَرَاهِمِهِ — ٣٩ صِيَامُ رَمَضَانَ صَعِيبٌ  
 بِبَاسِرٍ — ٤٠ مَا كَانُوا كَالسَّاعَةِ إِلَّا بَعْضُ الْمَطَاوِشَاتِ بَيْنَ  
 عَسَاكِرِ الْبَابِي وَاعْرَاضِ الْغُبَايِلِ — ٤١ كَانَتْ عِنْدَ الْعَرَبِ عِدَّةٌ  
 كَبِيرَةٌ مِنَ الْأَضْيَاءِ — ٤٢ مَا كَانَتْ مَا أَسْهَلُ مِنَ الْغَزَالِ لِلْوَلِيِّ —  
 ٤٣ هَذَا الْكَلْبُ كَتَبَ — ٤٤ الْفَائِدَةُ مَنَا وَإِلَيْنَا — ٤٥ هَذَا  
 الشَّهْرُ شَهْرُ الرَّبِيعَةِ — ٤٦ هَذَا فِي صَلَاحِهِ — ٤٧ هَذَا  
 دَعْوَةٌ يَا حَبِيبِي — ٤٨ الدَّارُ رَاهِي بَارِقٌ غَايَةٌ فِي فَصْلِ  
 النَّصِيحِ — ٤٩ النَّسْفُورُ رَاحٌ صَحَّاحٌ — ٥٠ التَّنْعَلِيُّ يَكُونُ  
 سَاهِلَ الْيَوْمِ — ٥١ فَهِيَ مَا يَكُونُ الْعَبْدُ غَنِيًّا فَهِيَ مَا يَكُونُ كَرِيمًا  
 — ٥٢ كُونُوا أَحِبَابًا — ٥٣ كَانَتْ مَنَاسِبَةُ الْأَمَامِ — ٥٤ كَانَتْ  
 مَمْلُوكًا عِنْدَ الْبَابِي — ٥٥ لَوْ كَانَتْ كَانَتْ هُوَ هَذَا مَا كَانَتْ شَيْءٌ يَحْيِي  
 فِي هَذَا الشَّيْءِ — ٥٦ هَذَا الْأَرْضُ مَا هِيَ شَيْءٌ مَلِيحَةٌ لِلدَّالِيَةِ  
 — ٥٧ كُنَّا بَعْدَ عَلَى الْبَلَدِ — ٥٨ فِي فَسْنَهِيْنَةَ كَانُوا بِالزَّوْءِ  
 الْعَيْوُونَ الْمَاحِيْنَ — ٥٩ فَارَسَ بِلَا سَلَاحٍ كَيْفَ الْكَيْفِي  
 بِلَا جَنَاحٍ

## 2. VERBE AVOIR.

MANIÈRE DE L'EXPRIMER DANS LE DIALECTE AFRICAÏN.

1. Pour rendre le verbe *avoir* dans l'acception de *posséder*, les Arabes ont recours à la préposition **عند** « chez », qu'ils construisent avec les pronoms affixes; en sorte que, pour eux, *chez moi* est la même chose que *j'ai*.

2. A l'imparfait, on place le verbe **كان** devant les expressions **عندي**, **عندك**, et c'est comme si l'on disait: *était chez moi*, *était chez toi*.

3. Le futur du verbe *avoir*, *j'aurai*, se traduit à l'aide de **يكون**, aoriste du verbe **كان**, que l'on met devant la formule **عندي**; par conséquent, *j'aurai un cheval* est le synonyme de *sera chez moi un cheval*.

4. Dans les locutions françaises *il y a*, *il y avait*, *il y eut*, où le verbe *avoir* a le sens du verbe *être*, on se sert de **كان** tout seul.

## EXERCICE.

- ١ عندي جبيرة — ٢ عندك شطير — ٣ عنك حنبل  
 ٤ عندها مسايس — ٥ عندنا العوين — ٦ عنكم  
 وفأى — ٧ عندهم فريه — ٨ عندي شيه كاس — ٩ عندك  
 شيه فهاق — ١٠ عنك شيه مسامر — ١١ عندها شيه الحجار  
 — ١٢ عندنا شيه القره — ١٣ عنكم شيه العفان —  
 ١٤ عندهم شيه الحليب — ١٥ عندهم شيه الخير — ١٦ ما  
 عندي شيه الجاب — ١٧ ما عندك شيه الكباشه — ١٨ ما

عنده شي الشافور — ١٤ ما عندها شي السومس — ٢٠ ما  
 عندنا شي الكيران — ٢١ ما عندهم شي الشطاطب —  
 ٢٢ ما عندهم شي المكاحل — ٢٣ كان شي عندهم الشواري  
 — ٢٤ لانه يكون عندهم سرج — ٢٥ وفتاش تكون عنده  
 المعرة — ٢٦ عنده شي نجام في العرش — ٢٧ كانوا عندي  
 زوج ديار قبل دخول البرانصي — ٢٨ انت عنده خوتك  
 الفدر اول في العمى وثانيا في الخيمة يعني الكنباصي —  
 ٢٩ الكيور الكل عندهم زوج جناح — ٣٠ ما عندنا حتى حبة  
 شعير والآن فمخ — ٣١ وفتا آني ترجع يكون عندي الجواب  
 — ٣٢ كيب يكون عندي الدراج نمشي لبرانصة — ٣٣ كان  
 عندنا دوار جهة القل — ٣٤ كان الحمي في هذا المصب —  
 ٣٥ فد ما القرافة مليحة فد ما الحشانة ما منها شي —  
 ٣٦ هذا الكعبل فد علمه فد الحياء آني فيه ،

### 3. DE L'EXPRESSION *ENCORE*.

1. L'adverbe *encore* prend deux significations, suivant qu'il s'applique à la durée du temps ou qu'il exprime la répétition.

2. Lorsqu'il s'agit de la durée du temps, de la persistance dans une manière d'être, les Arabes traduisent *encore* par le verbe concave زال « il a cessé », précédé de la négation ما « ne pas ». Ainsi, au lieu de *il court encore*, ils disent *il n'a pas cessé il court*; et, si la phrase française est

négative, ils répètent la négation arabe devant chaque verbe; exemple : *il ne court pas encore*, tournez : *il n'a pas cessé il ne court pas*. On remarquera aussi que le verbe **زال** se met toujours au prétérit, mais qu'il s'accorde en genre, en nombre et en personne, avec le verbe de l'action principale; par conséquent, *nous courons encore* se dirait en arabe : *nous n'avons pas cessé nous courons*.

3. Dans les propositions où l'adverbe *encore* a le sens de l'itératif ou de l'augmentatif, on emploie le verbe concave **زاد** « recommencer, réitérer, augmenter, ajouter ». D'où il résulte que, pour rendre l'idée contenue dans cette phrase : *courez encore*, on dit : *réitérez courez*. *J'ai apporté encore de l'argent* donne lieu à cette façon de parler : *j'ai ajouté j'ai apporté de l'argent*. Le verbe **زاد** se met au même temps, à la même personne, au même genre et au même nombre que le verbe de l'action.

## EXERCICE.

- ١ مصوي ما زال مريض — ٢ التعليل ما زال ما خلع شي  
 — ٣ الحال ما زال مليح — ٤ ما زالت ما صب شي النوا  
 ٥ ما زالت العشة — ٦ ما زلت ما ولقت شي بالهوا متاع بي  
 الجزابي — ٧ زك كل من هذا التعمام — ٨ تحب شي تبيع  
 تشرب القهوة — ٩ ما زلت ثاني تذي كتابي — ١٠ الاعراض  
 متاع القبلة ما زالوا ما ضاعوا شي — ١١ كبعاش ما زلت تبيع  
 تمشي لبرانصة — ١٢ راني تحكي لي واحد الخرافة الي عمره ما  
 سهونها — ١٣ كبعاش ما زلت ما نضت حتى لهذا الوقت —

- ١٤ ما زلت ما فسئت النيشان حتى ممّ — ١٥ حتى احد ما  
يعمرى واش من وقت يبعوا الحرفان — ١٦ ما زلت ما نجمت  
شي نخرج على خاضر القمّ — ١٧ ما زالوا لنا زوج فناقات  
ونوصلوا لتبسّه — ١٨ كيعاش ما زلت ما مشيت شي —  
١٩ زنا بنينا زوج ديار — ٢٠ ما زالت عنده السلعة —  
٢١ القمح ما زال ما سئل شي — ٢٢ ز افعه ايامان معنا —  
٢٣ ز احد لنا هق الحكاية العجيبة ء

#### 4. DE L'EXPRESSION PLUS.

1. *Plus* avec un verbe se traduit par اكثر *aktar*, et le *que* suivant par من *min*; exemple : « Je vous aime plus que moi-même » نحبك اكثر من نفسي *neħebb-ek aktar min nefs-y*; c'est-à-dire : « J'aime vous plus de (que) la personne de moi ».

2. *Plus*, suivi de *que . . . ne*, se rend par اكثر من آلي *aktar min elly*.

3. Lorsque l'adverbe *plus* marque cessation d'action, on se sert, pour en exprimer l'idée, du verbe عاد *ād*, futur يعود *y'oud* « recommencer, revenir à, se mettre à », que l'on met au prétérit, en ayant soin de le faire accorder en nombre, en personne et en genre, avec le verbe de l'action; ainsi : *Je . . . ne . . . plus* donne lieu à la locution ما عدت شي *mā "eudt chy*. « Je ne voyagerai plus » se dit : ما عدت شي نساف *mā "eudt chy nesáfer*, littéralement : « Je ne me suis plus remis je voyage (à voyager) ».



4. Plus répété s'exprime ordinairement par **ما قد** *qad mâ* « à proportion que », et l'on répète **ما قد** devant chacun des membres de la phrase; exemple : « Plus je suis indulgent envers lui, plus il me méprise » **ما قد ما نحن عليه قد ما يستكفني** *qad mâ neheunn "aley-h, qad mâ ystahqar-ny*, ce qui équivaut à la locution suivante : « A proportion que je suis indulgent envers lui, à proportion il méprise moi »; ou, d'une façon plus correcte : « Il méprise moi à proportion que je suis indulgent envers lui ».

5. De plus, signifiant encore, se traduit par le verbe **زاد** *zâd* (voir le chapitre précédent).

6. De plus en plus se tourne par « chaque jour, à chaque instant » **كُلَّ يَوْمٍ** *koull yaum*, **في كُلِّ وَفْتٍ** *fy koull ouoqt*.

7. Dans l'esprit des Arabes, le mot **ثاني** *tâny* « aussi » est l'équivalent de l'expression « qui plus est ».

## EXERCICE.

- ١ ما عُدت شي نكح نولي لبلادي — ٢ ما عُدت شي تخالكي  
 هز الناس — ٣ ما عادت شي العافية في البلاد من كيو  
 نافق هذا العرش — ٤ صبت لي الخليل اكني من التاي —  
 ٥ قد ما عنق ابن آخ قد ما تحب يهد — ٦ على قد ما  
 تلعب على قد ما تنص في — ٧ شعبناه ثاني دخل للفاية  
 وتهذ عليه بالشصولة الي كانت في يره — ٨ ساعدت ما  
 عادت شي تخدم — ٩ وخمسين فرانك من جوف — ١٠ زي  
 اعطين مايتين فرانك — ١١ ما عُدت شي نسا فرانك سلاح

- ١٢ آيَة ضَمُّ لَيْ يُمْكِنُ ثَلَاثِينَ مَرَّةً وَاحِدَةً فِي عَمَلِي —  
 ١٣ فَهَ مَا يَكُونُ ابْنُ آدَمَ عَالِمٌ فَهَ مَا يَكُونُ مَبْسُوطٌ — ١٤ فَهَ  
 مَا يَبْسُطُ الْعَبْدَ فَهَ مَا يَنْكَسُ — ١٥ هَيَّا نَمْشُوا مَا بَعَا لَنَا فَعَادَ  
 — ١٦ مَا آجَى لَهُ شَيْءٌ أَكْثَرَ مِنَ الْبِي فِرَانِجٍ — ١٧ حَنَّ عَلَى فَهَ  
 مَا تَفْعُرُ — ١٨ أَكْثَرُ مِنْ نَصَبِ الْخَارِ آيَةَ آئِنَا — ١٩ الْمَسْعُودِي  
 أَلْبَى أَكْثَرَ مِنَ الْحَمِيمِي وَلَكِنْ نَسَجَ الْحَمِيمِي خَيْرٌ مِنَ الْمَسْعُودِي —  
 ٢٠ رَاحَ عَنِيَاءُ أَكْثَرَ مِنَ آيَةَ كَانُوا بَنِي — ٢١ نَحَابِي مِنْهُ أَكْثَرُ  
 مِنْ آيَةَ نَحْبَهُ — ٢٢ الْفَمَحُ زَاةُ النَّصَبِ عَلَى فِيمَا عَامَ الْإَوَّلِ  
 — ٢٣ الْمَعْصِيَةُ هِيَ آيَةَ وَاجِبٌ عَلَى الْعَبْدِ نَحَابِي مِنْهَا يَأْسَرُ

## HUITIÈME PARTIE.

## SYNTAXE DES VERBES

DANS L'ARABE PARLÉ.

1. Le verbe peut être placé avant ou après son sujet.
2. Quand le sujet est un nom collectif ou un pluriel irrégulier, le verbe se met à la troisième personne du singulier féminin et s'énonce le premier.
3. Un verbe précédé de plusieurs sujets doit toujours être mis au pluriel.
4. Si les sujets d'un même verbe sont de différentes personnes, le verbe prend la plus noble des deux personnes; la première est plus noble que les deux autres, la seconde est plus noble que la troisième.
5. On sous-entend ordinairement le pronom nominatif; mais il faut l'exprimer quand il y a deux verbes dont le sens est opposé, et quand la phrase contient quelque chose de vif.

## EXERCICE.

١ انا نمشي — ٢ انتن تعمري — ٣ هوجاء — ٤ شكيت  
 ٥ تمشي — ٦ فال — ٧ انتن تحملي وانا نبيكي — ٨ ياح ما  
 تستكي شي تتكلمي هكذا — ٩ انتن تفعد على بي وانا نولي

للبلد — ١٠ عي وعلاوة يلعبوا — ١١ الزهو يجوز كيبى الغل  
 — ١٢ البرد وانجوع والعياء هللكوا المحلّة — ١٣ الهوايش  
 والشجى يتنفسوا — ١٤ السمج والركابان والشبور متاع العارس  
 اتباعوا في العلالة — ١٥ ائت وخوط ساعة ساعة تمشوا  
 تصهاوا — ١٦ يقولوا النعمة تكون ملبجة — ١٧ الخناس  
 وابنه وانا مشينا زونا المرابض الي في الجبل — ١٨ الأب والأم  
 والأولاد واولاد العم الكتل خرجوا من البلد برد وقت — ١٩ فامت  
 اهل العرش — ٢٠ رباعة من الفياء كانوا متلايين فقام باب  
 العرب — ٢١ فالت الناس — ٢٢ زمت العساكر — ٢٣ الانوار  
 تفتح في اول الربيع — ٢٤ نضى يا رجل الرحايل راحت عليك  
 — ٢٥ عام الاول تخابعت الاعراس حتى عيت — ٢٦ انت  
 هو الي خرجت هذا الخبر من راسك — ٢٧ ولكن ما فاك لا  
 مال ولا ملح ولا حرمة — ٢٨ ما نفعك شئ في تم الجزايم ولو  
 كان يكون خبي على خير — ٢٩ الي ما مات ما عمى روحه باش  
 ————— وفت

## NEUVIÈME PARTIE.

## RÈGLES

## POUR RECONNAÎTRE LA RACINE D'UN VERBE.

L'analyse du verbe étant la partie de la grammaire la plus importante, mais en même temps la plus difficile, nous essayerons d'en simplifier les règles.

Pour faire l'analyse d'un verbe, il suffit d'isoler la *racine* en écartant les *lettres serviles*.

Les *lettres serviles* sont : ا, ت, س, ي, و, ن, م, ع, ه, ل. En s'adjoignant ou en se mêlant à la *racine*, elles servent à composer les *temps*, les *personnes*, les *nombres*, les *genres* et les *formes* du verbe.

1. La première règle comprend celles des lettres serviles qui servent d'*augment*s ou d'*accessoires* dans la conjugaison, et nous enseigne leur position et leurs différentes fonctions dans le verbe primitif; ainsi :

Le *ل*, devant la racine, fait reconnaître l'impératif; après la première radicale, le participe présent. Il termine encore les trois personnes du pluriel de l'aoriste et les deuxième et troisième personnes du pluriel du prétérit.

Le *ت*, préposé à la racine, caractérise les deuxième personnes singulier et pluriel de l'aoriste, ainsi que la troi-

sième personne singulier féminin de ce même temps ; placé après la racine, il indique les première, deuxième et troisième personnes féminin singulier, et la deuxième personne du pluriel du prétérit.

Le **ع** est la marque du participe passé.

Le **ن**, avant la racine, désigne la première personne du singulier ou du pluriel de l'aoriste ; après la racine, il sert à former la première personne du pluriel du prétérit et le pluriel des participes.

Le **و**, qui ne se met jamais avant la racine, dénote, quand il est intercalé entre la deuxième et la troisième radicale, le participe passé, et le pluriel, quand il est placé après la racine.

Enfin le **ي**, préposé à la racine, est le crément de la troisième personne du singulier et du pluriel de l'aoriste ; après la racine, il est la marque distinctive du féminin, et il entre dans la formation du pluriel des participes.

2. La seconde règle nous apprend à étudier les lettres formatives des dérivés du verbe primitif et la physionomie qu'elles donnent au verbe en se plaçant, soit devant la racine, soit au nombre des lettres radicales.

Le **ل** entre dans la composition des troisième, sixième, septième, huitième et dixième formes ;

Le **ت**, dans les cinquième, sixième, huitième et dixième formes ;

Le **س**, dans la dixième forme ;

Le **ز**, dans la septième forme.

Pour faire l'analyse d'un verbe, avons-nous dit, il suffit d'isoler la racine, en écartant les lettres serviles. Cette opération est toujours facile pour les verbes dans la racine desquels il n'entre aucune des lettres serviles. Quant à ceux qui comptent, parmi leurs radicales, une ou plusieurs lettres serviles, on parviendra à les analyser, en observant que les verbes arabes n'ont à leur racine que trois lettres, quelquefois quatre, et que rarement les lettres serviles se placent dans le corps de la racine. Au reste, cette difficulté n'en sera plus une pour celui qui connaîtra parfaitement la conjugaison du verbe et ses formes dérivées.

Nous allons donner quelques exemples de l'un et de l'autre cas.

Le mot **مضروب** « frappé » peut être ramené à la racine **ضرب**, par l'élimination du **م** et du **و**, qui sont les lettres caractéristiques du participe passé masculin singulier.

Dans le mot **تعمل** « tu fais », je vois devant la racine le **ت** crément de la deuxième personne singulier de l'aoriste.

Dans **نوزنوا** « nous pesons », le **ن** initial avec la terminaison **وا** indiquent la première personne pluriel de l'aoriste. Je les élimine, et j'ai pour racine **وزن** « il a pesé ».

L'œil saisit sans peine les lettres accessoires dans le mot **يهمشوا** « ils fouillent ». Le **ي** du commencement est un crément de la troisième personne de l'aoriste; le **و** et le **ل** placés à la fin indiquent le pluriel. En rejetant ces lettres, on trouve le quadrilittère **همش** « il a fouillé » (racine).

Mais, si nous avons à rechercher la racine des verbes

دَخَلُوا « ils ont fait entrer », نَتَخَّصُوا « nous sommes en procès », اُنْخِمْتِ « elle a été fabriquée », اَسْتَكْبَرْتُ « j'ai demandé des nouvelles », nous procéderions de la manière suivante :

دَخَلُوا est terminé par وا, donc il est à la troisième personne pluriel du prétérit du verbe دَخَلَ; et, comme je sais que le و, placé sur la médiale d'un verbe trilitère, est le signe de la seconde forme, j'en conclus que دَخَلُوا est la troisième personne pluriel du prétérit de la deuxième forme du verbe trilitère régulier دَخَلَ.

نَتَخَّصُوا. En écartant, à droite, le ن, et, à gauche, وا, lettres constitutives de la première personne pluriel de l'aoriste, je simplifie le verbe, qui devient تَخَّص; puis, à l'aide d'une seconde opération, je retire le ت et le ا, lettres serviles de la sixième forme, et j'arrive à la racine trilitère خَص, dont la dernière lettre, il est vrai, est un ع, mais ne saurait être considérée comme servile, parce que le ع, un des signes particuliers du participe passif, ne se place que devant le radical.

اُنْخِمْتِ donne lieu à deux remarques qui portent, l'une, sur le ا et le ن préfixes, l'autre, sur le *fatha* du ع et le ت de la fin. Je reconnais que le verbe اُنْخِمْتِ a été mis à la troisième personne féminin singulier du prétérit de la septième forme. Quant à son ع final, nous lui appliquerons l'observation faite sur le mot précédent.

اَسْتَكْبَرْتُ. Lorsque j'examine ce mot, en tête duquel se rencontrent les lettres اَسْت, je pense tout de suite à la



dixième forme. Le *soukoun* dont le **و** est affecté et le **ت** final me rappellent la première personne singulier ou la deuxième personne masculin singulier du prétérit.

L'analyse des verbes défectueux et de leurs formes dérivées paraît offrir plus de difficultés; mais, en réalité, elle n'exige qu'un peu plus d'attention, tant pour la permutation, que pour la disparition des voyelles longues **و, ي, ا**. Étant donné, par exemple, le verbe **فَلْنَا** *qoulnâ*; pour en découvrir la racine, je dis : 1° **نا** est la terminaison de la première personne pluriel du prétérit; 2° le *dhamma* qui surmonte le *qâf* remplace une voyelle longue disparue, et indique que le verbe est concave par **و**; le radical est **فال** *qâl*, futur **يَفْعُولُ** *yqoûl*.

La dissection du verbe **نَبَيْتُوا** *nebeyytoue* se fera de la manière suivante : le **و** de droite, ainsi que les deux lettres **او**, qui occupent la gauche, marquent la première personne pluriel de l'aoriste; en les retranchant, je n'ai plus que le mot **بَيْتَ** *beyyt*. Si je me rappelle que le *techdid* mis sur la médiale d'un verbe indique la deuxième forme dérivée, et que les verbes concaves, pour passer à la deuxième forme, substituent la lettre de la concavité à l'*élif* de la racine, je reconnais le type **بَاتَ** *bât*, futur **يَبَاتُ** *ybât*, nom d'action **بَيْتَ** *byt*.

En suivant les règles exposées dans les deux chapitres du verbe défectueux et de la cinquième forme, il est aisé de réduire le mot **يَتَمَشِي** *ytemechchâ* à sa plus simple expression et de le ramener à son point de départ. Le **ي** du

commencement est le crément de la troisième personne masculin singulier de l'aoriste; le  $\text{ز}$  préposé à la racine, ainsi que le *techdid* dont la médiale est affectée, servent à caractériser la cinquième forme dérivée. Après avoir rejeté successivement l'augment, la lettre et le signe formatifs, on obtient le verbe *مشى mechā*, qui est défectueux par la dernière radicale.

Par un procédé inverse, si l'on voulait mettre le verbe redoublé *بِنَ benn* à la deuxième personne pluriel du prétérit de la dixième forme dérivée, il faudrait d'abord placer à droite du radical les lettres *است*, ce qui donnerait *استبنَ iste benn* (10<sup>e</sup> forme), puis ajouter à la gauche les deux syllabes *بنوا*, qui constituent la terminaison de la seconde personne pluriel du prétérit des verbes sourds ou redoublés, et l'on aurait *استبننوتوا iste bennytoue*.

Comme il est de la dernière importance, même dans l'arabe parlé, que l'élève sache distinguer, à la première vue, ou à la première audition, la nature, la qualité, le genre et le rôle d'un verbe, nous avons transcrit, dans les deux exercices ci-dessous, un certain nombre d'exemples choisis dont l'analyse résume à peu près toutes les règles relatives à la conjugaison.

## EXERCICE

SUR LES AUGMENTS ET LES ACCESSOIRES DE LA CONJUGAISON SIMPLE.

١ افْعَجْ — ٢ خَلَّنْ — ٣ مَشَوْا — ٤ نَعْمَلْ — ٥ خَرَجْنَا  
 — ٦ مَجِبُونَ — ٧ رَانَجْ — ٨ نَجْعُوا — ٩ فُلْتُوا —

- ١٠ يَهرحوا — ١١ اسكتي — ١٢ مَحَّت — ١٣ يفرأ —  
 ١٤ رُح — ١٥ جِينَا — ١٦ هَبَلْنَ — ١٧ جَببُوا — ١٨ فال  
 — ١٩ سَدَّيْنَ — ٢٠ انشج — ٢١ نسا — ٢٢ بَعُوا —  
 ٢٣ يَتْنَا — ٢٤ نَجْمُوا — ٢٥ تاكلوا — ٢٦ مَسْتَحِي —  
 ٢٧ اركب — ٢٨ مكتوب — ٢٩ نبركسوا — ٣٠ مرفشنا —  
 ٣١ نزلوا — ٣٢ تحبوا — ٣٣ نوصلوا — ٣٤ وصلت —  
 ٣٥ تأخذ — ٣٦ فاند — ٣٧ ثابتة — ٣٨ فالسين —  
 ٣٩ اصبري — ٤٠ عرضوا — ٤١ عقينا — ٤٢ تكعي  
 ٤٣ محصوي — ٤٤ يشبه — ٤٥ راشية — ٤٦ رفجوا  
 — ٤٧ نبيع — ٤٨ يغلي — ٤٩ زرعنا — ٥٠ بھأ —  
 ٥١ تشبوا — ٥٢ نواسي — ٥٣ عجبنا — ٥٤ ادخل —  
 ٥٥ نباتوا — ٥٦ سفسي — ٥٧ نجعلوا — ٥٨ صحكوا —  
 ٥٩ رابت — ٦٠ سائلين — ٦١ يساسوا — ٦٢ وفجنا —  
 ٦٣ مسكول — ٦٤ وصغن — ٦٥ تشوفي — ٦٦ احكم —  
 ٦٧ اهلوا — ٦٨ منسوج — ٦٩ نسهم — ٧٠ شديت —  
 ٧١ مآوا — ٧٢ ملينا — ٧٣ نوزنوا — ٧٤ يكالوا —  
 ٧٥ خضاروا — ٧٦ مغليين — ٧٧ تهن — ٧٨ يكون —  
 ٧٩ ينونى — ٨٠ شبعنا — ٨١ تعوموا — ٨٢ كنا —  
 ٨٣ دعى — ٨٤ مذفق — ٨٥ ازل — ٨٦ تصوي —  
 ٨٧ نوبت — ٨٨ يعنا،

## EXERCICE

SUR LES LETTRES FORMATIVES DES DÉRIVÉS.

- ١ انجَح — ٢ تَخاصروا — ٣ كَسَرَت — ٤ وَكَلنا —  
 ٥ نَجَل — ٦ انْفرا — ٧ تَجاول — ٨ اسنعملوا — ٩ يَمْشِي  
 — ١٠ اسنكفَت — ١١ ننكممشوا — ١٢ تَعَلَّت —  
 ١٣ يَمْشوا — ١٤ معمر — ١٥ نضاء — ١٦ نضاربوا  
 — ١٧ كَمَل — ١٨ وَرِيَت — ١٩ فَرَشَت — ٢٠ يَنْباع —  
 ٢١ مشتمل — ٢٢ مَرَوْفِين — ٢٣ نزلتت — ٢٤ نشنكي  
 — ٢٥ خَلصنا — ٢٦ يَنْفِذ — ٢٧ تَمْيز — ٢٨ تَفَوَى —  
 ٢٩ يورفوا — ٣٠ اسنطعمنا — ٣١ توافو — ٣٢ نللافي  
 — ٣٣ تنكل — ٣٤ انفتتت — ٣٥ تنكَل — ٣٦ انقلب  
 — ٣٧ تساهموا — ٣٨ نصلحووا — ٣٩ تداوسوا —  
 ٤٠ يطاروا — ٤١ نحتاج — ٤٢ اسنقو — ٤٣ نَحَد —  
 ٤٤ اسنكبضي — ٤٥ تستعي — ٤٦ اسنغلَّت —  
 ٤٧ نمسكن — ٤٨ يَمْسكنوا — ٤٩ شَبوا — ٥٠ لَبَسنا  
 — ٥١ يَناسب — ٥٢ نشننبضوا — ٥٣ اَنْوَج — ٥٤ سَقَم —  
 ٥٥ مسافرِين — ٥٦ بِيضن — ٥٧ يتباولوا — ٥٨ ساعِي  
 — ٥٩ يَمْثَل — ٦٠ صُوفنا — ٦١ سافرنا — ٦٢ انوجع  
 — ٦٣ تَفَضَّت — ٦٤ اسنكسِين — ٦٥ تنظِي —  
 ٦٦ فَبَشوا — ٦٧ اَنْبَتت — ٦٨ تَغَشَش — ٦٩ طارونا  
 — ٧٠ اَنْصب — ٧١ نَنكى — ٧٢ يتلافوا — ٧٣ صَيشتوا  
 — ٧٤ تستفام — ٧٥ تَنْوَجِي — ٧٦ تَمْبِي ،

## DIXIÈME PARTIE.

## RÉCAPITULATION.

## PREMIER EXERCICE.

- ١ ما يتحدّثوا بالإشارة إلّا مع العفّاقن وإلّا مع الضرش —  
 ٢ الكُتّب الدونيين إليّ شعبنك فيّنتهم ببسّوا لآ عفلآ —  
 ٣ نَدَمْتِ إليّ بعنّ له الخاجع وطلّبت منه الإِفَالَة — ٤ النو  
 إليّ صَبّت بالنزاي رخصت النعمة في كلّ مضرب — ٥ ما  
 أَنْعَمَ لرمضان إلّا على خاضى التهيّك إليّ كان بعرض في شغله  
 — ٦ ما زالوا ما جاويع شيّ كتب التكبّ إليّ فلت ليّ عليهم  
 بجوط في الثمانية في شهر جوين — ٧ انها اخوة عيشوا كيبى  
 الأخوة على الخيم وإلّا على الشّرعاونوا بعضكم بعضى وراكم  
 تهبوا — ٨ كيبى استكسّت بنفسها الحرفن بالعصش حبّ  
 تاخذ الماء باش تبلى ريفها ولاكن المواعن كانوا فارغين —  
 ٩ كيبى كان يتكلّم هكذا الخلّ الباب وحمّ جنّ منه مرآة مغلّبة  
 في واحد الكعوض ضويل إليّ ما مظهر منها إلّا العينين —  
 ١٠ ركاين الملطّ الحجاج ما حجّ لآ جيوش ولا خزائن المال ولاكن  
 حجّ الاحباب الصفاء — ١١ الناس الكلّ يقولوا ما فتله منّ غيب  
 بوشقون إليّ حاضّ في عرشكم — ١٢ احبابكم كتبوا لنا مئة

ثانية بأش دعوة ما نخالعو شي النوع — ١٣ امرأة الخراف  
 حَتَّ تَنَّا على الدعوة الِّي صارت لُ معها في خاضي ارسام املط  
 — ١٤ أم نونة خلّات واحد الجارة غدرتْها — ١٥ النجوم  
 مكتوبين حتى ما يفدر احد بحسبهم — ١٦ كبي الشج كل  
 واحرّ وواكستها هكذا العباد كل واحد وفعله — ١٧ ما  
 تنسى شي ما دام صغيم واعمي روحك تكبر — ١٨ البعض  
 مبسوطين والبعض ففراء — ١٩ الِّي ما ينفع شي حبيبه ما  
 ينفع حتى روحه — ٢٠ النهار والليل ووجّ يشحوا في هرة  
 الحار المسخوطة — ٢١ المغناطيس يجذب الحديد — ٢٢ كل  
 واحد لازم له شخدم شغله — ٢٣ فالوا صالح باي كان يتحري  
 على الناس بأش يغرسوا — ٢٤ واحد كيف الناس الكل ما لا  
 بهم يعملوا عليه المليات ،

## DEUXIÈME EXERCICE.

١ انصرتاع الغازية عند العرب عيب كبير في كل بيت  
 يعملوا وعرق الهراطين ويعرضوا الففراء والمساكل والنجاجل  
 والسهارين والعبية امسرحين — ٢ ناس الخوار كلهم يجتمعوا  
 ويحرقوا الرفايح وكبي يصبب الهرع يفسوه مع بعضهم —  
 ٣ السهار ما يغرم شي وكبي يرحل العرش لتنل بأش يكيل  
 الفمخ بلهوا الهرع — ٤ انا لجموا جمل السهار يخي منه الضهي  
 الِّي بين الغارب والخوار من غير العرعورة على خاضر مليانة

بالشحم يحبونها ياسي — ٥ العرب حصوا في واحد اما عون متاع  
 العود وفيه الشعير مع شوية ماء متاع الفرية مخلط بالفكران  
 باش ما يعسد شي — ٦ كان من الوصفان الي يفتنوا كيب  
 يعملوا الخبي في ذنبتهم في الاخفة يولوا ابيض وينتفلوا الي  
 بلاد الاحرار — ٧ في السودان كيب واحد الوجل يطعم عليه  
 السم ويمتنع يتبعه بحاجة من هرة الخوايج اما هم والآن مرتبته  
 بخوة مضرب على بقة من البلد ويسبقوه عليه يحضر مضمور  
 بيرق ويدفونه فيه وهو حي — ٨ فرس هذوذ العقارب يفتل  
 الثراري اليه ما بلغوا شي ولاكن ما يضرب شي اياما الناس الكبار  
 — ٩ ما تخلوا لان كلاب ولا ذواب يرفدوا على التبن الي  
 تعلقوا منه خيلكم — ١٠ العرب عندج الرولة جيمة —  
 ١١ نكروا على ضيعة على خاخر يجيب رزفه معه كيب  
 يدخل يجيب لكم البركة وكيب يخرج ذنوبكم يخرج معه —  
 ١٢ الذنانبي والخراج كانوا كيب بعضهم مخورين وحم وجمع  
 منغوشين بالدور وهذا الدور الكحل هذا في قلب هذا —  
 ١٣ واما امراء صنهاجة ما عادوا يكتبوا اسمهم في السنة الا  
 عند اخر دولتهم — ١٤ مخزن الترت متاع الجزائر كان ياخذ  
 من سوي اربعين والآن خمسين الي بوجه وما ياخذ حتى  
 يروح اليهم بالحللة واما بلاد محلة ما يعضوه حتى شيء —  
 ١٥ كتبوا من فامة بالي باش يولئ وضنهم على حاله ما  
 يخصهم الا رجوع العساكر — ١٦ العرش الي غير كيب لصلق

روحه في النفاق والبساق راه من حُكَم عُنَابَةِ — ١٧ الهِوَاوَى  
 كانوا يتعلّموا الخبز بصُحْبِ الباروة بالرصاص في الفلّ وبصُحْبِ  
 السبى في كِبَابِسِ اللَّبَعِ — ١٨ المِغْنَاوِي أَي غير كِبِي وصل  
 عمه لثمان سنين كان وجهه عليه البشاشة ومشروح وعينيه  
 كانوا مليانين شُضَارَةً وظاهر عليهم لَمِطَةُ العِصَاخَةِ — ١٩ اءَا  
 حصلنا الرُكْضِي يسلط رؤسنا ،

## TROISIÈME EXERCICE.

١ عولنا على السعير للغدوة من اءَا. ولكن ما نجمننا نمشوا  
 اءَا على ساعنين بعد الظهر — ٢ مَرَحَبَا يَكُم يا اولادي  
 بلاننا بلانكم ما تجوعوا فيها ولا تعفشوا احد ما يوصلكم  
 ولا واحد ما يسرفكم والحاجة اءَا تَخْصَم عَلَيَّ — ٣ ولغدوة  
 من اءَا كِبِي وصلنا راحوا في زوج جبال وواحد اله جل فال في  
 نجبر مع لءَا تعطيني عشة فرانط — ٤ وذن الجنابر فيه  
 خصوصاً في القهقهة جبال الاضلاس عاليين صبة فوق صبة  
 ورائحين فرد سكر مع ساحل البحر وبينانهم كان جبل جرجة  
 وجبل اوراس — ٥ مِنْ حِين دَخَلْنَا لَهَذَا النُّوْضِ مَا صَبْنَا حَتَّى  
 مَضَى بَلَا غَمِيسِ وَالْآنَ مِنْ غَيْرِ مَا يَكُونُ مَهْرُوعٍ وَمِنْ غَيْرِ مَا  
 يَكُونُ مَغْفِي بِشَجَرِ الغَلَّةِ — ٦ فِي الْاَيَّامِ الْاُولَى مِنْ مَارِصِ  
 دَخَلْنَا اِلَى التَّلِّ وَجَزْنَا عَلَى ثَنِيَةِ الْحَدِّ — ٧ النُّهَارِ الثَّانِي  
 كانوا مسافرين بين جبال ما فيهم لا حشيش ولا نبات كلهم



مغضيين بالرمل الي ما فيه لان ماء وان نبات وان جف عبد وان  
 هابشة — ٨ الخان المغموس في بر الجزائر مستلزمه البابلط  
 بسومة معفولة ومعننة قبل ما يتنكى — ٩ الفلعة مبنية  
 على كاي حتى تفول محو وكأها مبنية بالصنب على هذا  
 الشيء موالين البلاد يقولوا كانت حج مدينة متاع المومان —  
 ١٠ فمنا سبعة ايام تحت الكاي متاع الفلعة واحنا نسيحوا في  
 عوبينا ونرفعوا في صابغتنا وحويات جاننا وفي بنا وحبانا —  
 ١١ واحد البير كبير وعامق ياسر وفيه بنين مفعول من جوف  
 حتى للوضا منه يشموا اهل الفلعة ولهذا الوقت ما زالوا ما  
 عم فوا شي الوقت الي اتبنا فيه — ١٢ وفيها النخل بالزاي  
 والجنانات والنبانات وكلهم مسفيين من الابيار وهبوط الابيار  
 عمهم ما ينشعوا — ١٣ محال يقبل عقل العبد بالي فسنة  
 تكون مبنية على الافواس على خاضر كيبى حبوا يحموا وبى  
 والافادوس لمياه المضي ولها متاع غسيل الموا عن صابوا عاها  
 حجار الكيعان وما ريبوع ال باللغم — ١٤ الزفاق الكبير متاع  
 فسنة الي فيه البيع والشراء ومخالفة الناس اكثر من  
 الاخرين جاء مقابل حيك الهوا جرد ساهم ومعرش حجار الواد  
 كيبى اعا كانوا عظام مغموسين على رؤسهم في الارض —  
 ١٥ حشر مصر ما ح ال فراتى مبنيين بالطين بلا تاويل  
 مونتحن وجيع الماشية الي خلق الله فيهم ،

## QUATRIÈME EXERCICE.

١ النعناع عوايرع يكون في امطارب آي فيهم الحشيش  
 بالزاي واطارب آي فيهم صبت النو — ٢ صيارع النعناع  
 عند العرب نزاهة عظيمة ووايرع كبية — ٣ ما يصفاوا  
 النعناع إلا حتى يكمنوا له كيو يولد العظام على النصب في  
 نوبني — ٤ الانتى متاع النعناع تبرط على عظامها من الصباح  
 حتى ليلتهم والذكر هذا الوقت به روح برعى كيو يجي الذكم  
 عند القهر تروح الانتى ترعى في انبها — ٥ من العصب  
 متاع النعناع يعملوا السبور باش يخيطوا السموج ويرفعوا حوايج  
 الجلد — ٦ شمع النعناع يباع في الاسواق رخيص بالهاي بيدلوا  
 فحة متاع شحمة النعناع بثلاث فحاجي زبرع — ٧ في الكرا  
 قبلنا ما كانوا يعملوا ريش النعناع إلا باش يبنوا فناصي  
 الفياضن وإلا يدبوه في العمارج — ٨ بعد الركني خلي عود  
 يتنفس — ٩ العود بقول ما تركضي شي في الصبي اذا عينه  
 نسلك نهار السبي — ١٠ الباريس اطلح يستحق له يعي  
 فياس العلبي آي يلبق بعورع كما يعي فياس عمارة مكلته —  
 ١١ كبي يتعلم العود الباريس يركبه ويصلفه بالركض ويوجد  
 واحد الخزام من الفاعة وهو يركض وأما البرسان اطلاق يمدوه  
 على ثلاث مرات — ١٢ في عارح اهل الكرا يتخوا التسمية  
 خيلهم في اله بيع باش تخلوج يبعوا — ١٣ اكسب العود اطلح

اذا هببت تلحف واذا حاصت ما تعرق العين واين تروح —  
 ١٤ كبي يعود المهر جزع يفرقصوا له السبيب وما تخلوا له  
 الالقصة والغارب ومضرب في جاره — ١٥ عمج ما يفرصوا  
 بعد ما فرقصوا المهر في هين المضارب المفرقصين ببيو  
 الغنم مخله مع الخلب هذال الدهن يرض له الجله ونخشن  
 السبيب — ١٦ اذا عينت ترتاح عودك من امريض آلي يقولوا  
 له القرفة ما تغربه شيع الفراسان وحل له خشمه بالفصان  
 وماء البصل — ١٧ فموز الغزال يتجموع ويكبسوع بالفضة  
 ويعملوع مواء باش يكلوا العبنين — ١٨ يصطادوا الجراء  
 قبل ما تصل الشمس على خاضي يكون في هذال الوقت  
 فاشل من البرد وما يتجم شيع يصير — ١٩ اهل نوات  
 عيشتهم من الجراء وهو كثير عندهم ويخزوه في المخازن كما  
 يخزنوا لثمر،

## CINQUIÈME EXERCICE.

كم ولاق دود الخبي وتي بيتها،

اعلى بالي كانوا زوج اجناس من دود الخبي واحرق تولد الخبي  
 الاصم والآخرى تولد الخبي الابيض وهي آلي جاءت من الهند  
 اما عظام دود الخبي مثل الدرة في الهى وفي الخشن وما  
 يفسسوا حتى يفعوا خمسة والآن سنة ايام في مضرب مله  
 ونهار على نهار تفوا لهم السمكانة والنهار الاخر يخرج دود بحال

عيون الباري وكفى تحفظوا لهم ورفة التوت الصغرى في الخبز  
يلصقوا فيها ويأكلوا ومن بعد يلزمهم يتكفوا في موضع داء في  
او مخزن التبن او بين المبات فهذه التبيبة وعمه يستوف لها  
التاويل والنصر انها العورة كل يوم تكبر وتبدل الثوب اربع  
مرات قبل ما تبدأ تدب السلوط ومولى هذه الصنعة واجب عليه  
كل يوم تجيب ورق التوت الجديرة ويعصمها مراتين في النهار  
ولكن هذه العورة ساهلة للموت البعض يجعوا من الرعدة  
ويهوتوا البعض يعنوا بالبرد والبعض يهلكهم الصقيع والي  
هرضوا بالصقيع يعدوا بعضهم اما العورة الي تكمل عمرها  
تعود تغلغ في الشوط متاع السيب والآن نتعنفد في الاعمال  
وتبعل بحال العنكبوت وتكب على روحها بالخير ثم يلايموا  
هذود الكباب وتحفوج في الماء الساخن بانس يجي حلا نهم  
ساهل ومن هذيد الحاجة يجي الخمر الي نخدموا منه الحمار  
والحياط والقباض والبرنجذ ولكن اهل فرانصة هم الشصار في  
صنعة الخمر ، الفصل الثاني في خدمة الخمر ، صنعة الخمر  
هي المليحة في الصناعات الي نخدموج العباد وفي بلاد الهند  
انبع الخمر اخمين يقولوا اهل الصين عم جوا عورة الخمر  
وغرسوا التوت قبل سبعنا عيسى عليه السلام بالقبين  
وسبعماية سنة واما التوتة فالوا لها الشجرة الممركة ثم في عام  
خمسماية وسبعة وعشرين زوج قسيسين ولوا من الهند الى  
فسكنهينية وهي صقنول وجابوا عظام عورة الخمر فمجر

بعم وبالحاجة التي جابوها السلطان يوسطينيان وعمل لهم  
 تاويل وبناء ديار ثمبية العود وخدمة الحرمين في الحين وخصيس  
 وكورانغيس ولاجل ذلك كثرت هذيل الصنعة في بلادهم  
 غاية ما يكون ورتخوا الناس من هذا الشيء في بعد ستماية سنة  
 روجير سلطان السبيلية خذا بلاد اليونان يعني القريه  
 وصاب فيها الناس تخدموا الحرمين ومن هذا الشغل يطوروا  
 مال كبير وكبي وتلى الى ياتهم وهي بلع الكسبي متاع السبيلية  
 ادى نصيب من الصناعات المشهورين وفي هذا الوقت العم  
 ببلاد الاندلس مجتهدين في خدمة الحرمين اما وطن برانصة ما  
 اتبع الحرمين فيه غبي في اواسط القرن الخامس عشر بعد سيدنا  
 عيسى عليه السلام بدولة السلطان شارل الثامن وكتي حينئذ  
 غرس الثوت عند البرانصي في بعد ذلك سلطانهم برانسوة  
 الاول بناء بيوت يسرايته وجعلهم ثمبية دود الحرمين فتعاندوا  
 عليه التجار الكبار واليوس ليون هي البلع المشهورة تخدم الحرمين  
 في الدنيا كلها

11

Handwritten text, likely a list or index, with several lines of text that are extremely faint and illegible. The text appears to be organized in columns or rows, possibly containing names and dates.



D. Dep 8054

ULB Halle

001 134 841

3/1



## AUTRES OUVRAGES DE M. CHERBONNEAU

PUBLIÉS

PAR LA LIBRAIRIE DE MM. L. HACHETTE ET C<sup>ie</sup>.

ANÉCDOTES MUSULMANES TIRÉES DES AUTEURS ARABES. Texte arabe, suivi d'un dictionnaire analytique des mots, des formes et des idioms contenus dans le texte. 1 volume in-8°, broché. 3 fr. 50 c.

EXERCICES POUR LA LECTURE DES MANUSCRITS ARABES, comprenant des actes et des circulaires, des lettres et des historiettes. 1 volume in-8°, autographié, broché. . . . . 2 fr. 50 c.

*Le même ouvrage*, suivi de la figuration et de la traduction en français. In-8°, broché. . . . . 4 fr.

FABLES DE LOKMAN, texte arabe, revu sur les meilleures éditions, collationné avec le manuscrit de la Bibliothèque impériale, et suivi d'un dictionnaire par ordre alphabétique de tous les mots qui se trouvent dans ces fables. Édition autorisée par le Conseil de l'instruction publique. 1 volume in-12, cartonné. 1 fr. 40 c.

*Le même ouvrage* expliqué d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots arabes correspondants, l'autre correcte et précédée du texte arabe, avec un dictionnaire analytique des mots et des formes difficiles qui se rencontrent dans ces fables. 1 volume in-12, broché. . . 3 fr.

HISTOIRE DE CHEMS-EDDINE ET NOUR-EDDINE, extraite des *Mille et une Nuits*. Texte arabe ponctué à la manière française et accompagné de l'analyse grammaticale des mots et des formes les plus difficiles. 1 volume in-12, cartonné. . . . 1 fr. 50 c.

*Le même ouvrage* expliqué d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots arabes correspondants, l'autre correcte et précédée du texte arabe. 1 volume in-12. . . . . " "

LEÇONS DE LECTURE ARABE, comprenant l'alphabet, la lecture courante, les noms de nombre et chiffres des Arabes. 1 volume in-12. . . . . 1 fr. 50 c.

